

научно-исследовательская ассоциация
института Народов севера ЦИИ СССР

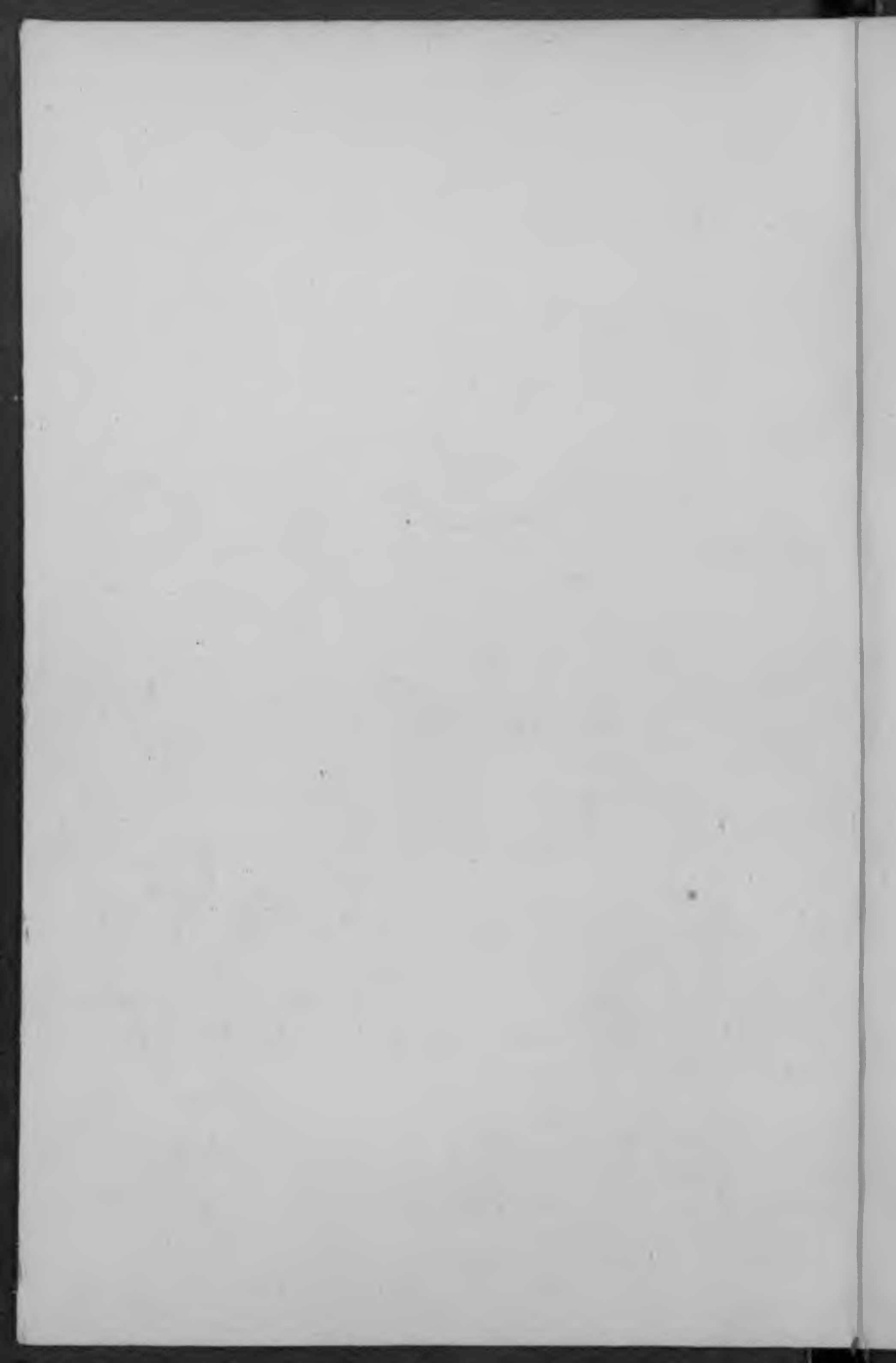


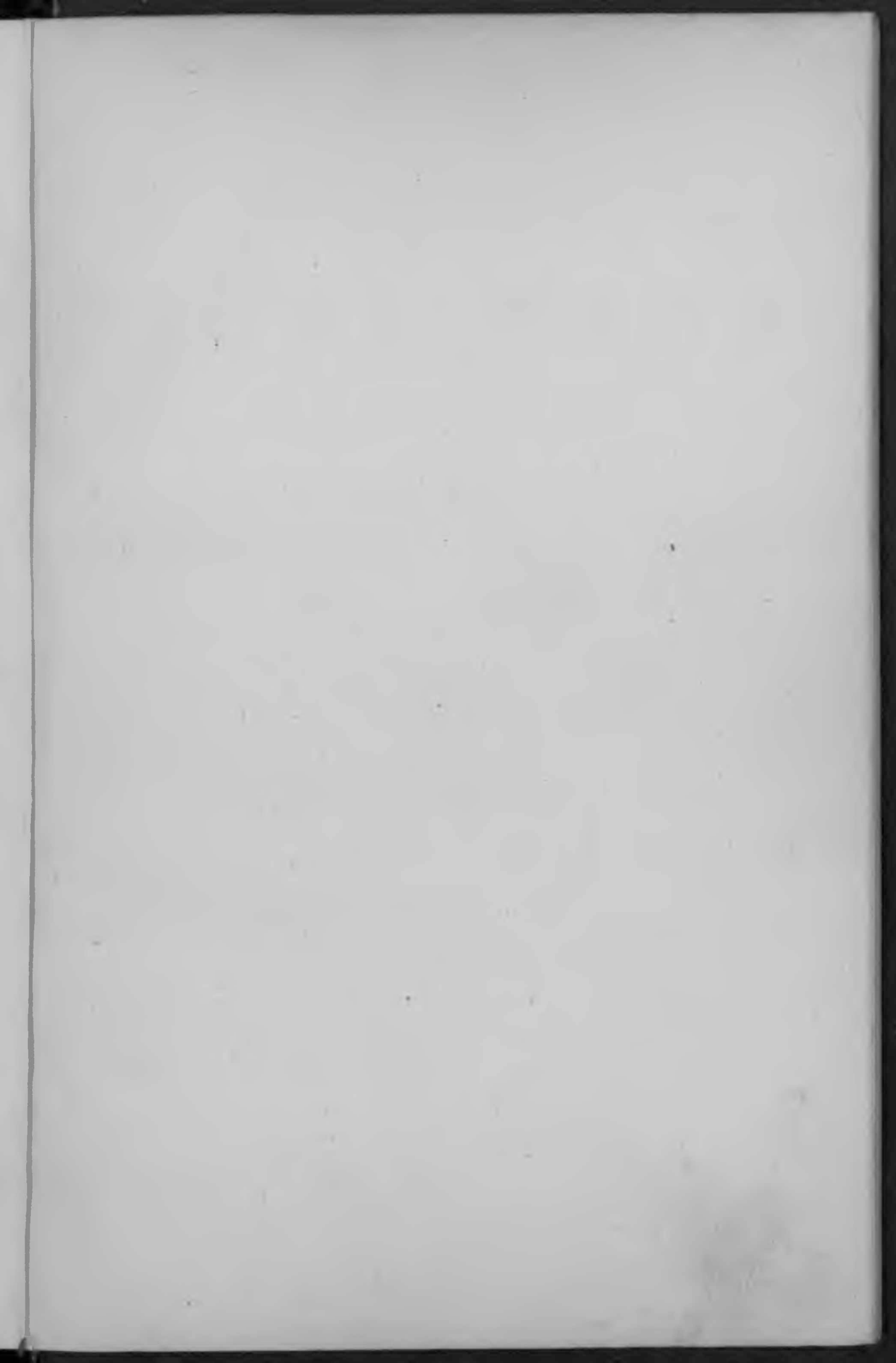
JADƏJ WADA

Успенгиз

1933

Leningrad





1767

Н.Нен.
Н 4-1/2

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

J A D Ə J W A D A

Ń A B I M D E J P E Ľ A

G. P R O K O F J E W p a d n a ŝ



Г.П.Б. в Лнгр.

Ц. 1933 г.

Акт № 279

У П Р Е Д Г И З

1 9 3 3

L E N I N G R A D

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Н О В О Е С Л О В О

НАЧАЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ КНИГА
НА НЕНЭЦКОМ ЯЗЫКЕ

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

Составил Г. ПРОКОФЬЕВ

Книгу иллюстрировали художники:

Н. ПЕТРОВА, Р. ВЕЛИКАНОВА и др.

Обложка работы художницы Р. Великановой

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Л Е Н И Н Г Р А Д 1933



MAŃAĤ SOWET SKOLAWAĤ.

Parəŋgoda małgəna nença skola jaŋguš.
Parəŋgoda jiða tarem jādərŋaš: „Nencij toholambaš ni tārāĥ; hanzērĥ jilēĥ, tarem jilējaĥ.
Nença jilēvcem sawamdaš ni tārāĥ.

Nohoduw ŋōkāwna hādāmdoĥ! Tikĥ sērĥ sawa; ŋāwī sērĥ nençaŋgat ni tārāĥ.“

Tedaĥ ŋāwī sērĥ, tarça sērĥ ni ŋaĥ.

Maŋaĥ sowet wlaštanaĥ jiða tarem jādərŋa:
„Manzarana nencijĥ jilēvcem sawamdaš tārā,
nença ŋasekĥĥ toholāmwa tārā.“

Maĥ ŋasekĥĥ tohodajaĥ!

Sawambōwna tohodajaĥ!

MAᅇAᅇ INTERNATAWAᅇ.

Maᅇaᅇ internathananaᅇ ᅇasekᅇᅇ ᅇᅇvkana jileᅇ. Hu mēruwna siᅇimdej ᅇashana jurka-setᅇᅇᅇ. Tad tikahad māsa-setᅇᅇᅇ, waᅇawdoᅇ ᅇūr-cetᅇᅇᅇ. Tad tikahad ᅇajnzetᅇᅇᅇ. ᅇajm ᅇərmahadandoh, tolangovcij mᅇsetᅇᅇᅇ, pᅇdarᅇ ᅇanīᅇ mᅇsetᅇᅇᅇ; tad tikahad skolan hᅇsetᅇᅇᅇ tohodawanz. Skola internathad hūvta ni ᅇaᅇ. Skolahana māᅇᅇ ᅇasekᅇᅇ tohodah jaᅇa jēᅇᅇ ᅇᅇsᅇnd. Pūna internatan hᅇsetᅇᅇᅇ ᅇawormanz. ᅇawormandoh nēᅇᅇaᅇ māᅇᅇ ᅇasekᅇᅇ ᅇudidoh māsa-setᅇᅇᅇ.

ᅇudi sawawna māsa tara. Warcawᅇj ᅇudahat ᅇasekᅇᅇᅇ hᅇᅇgurcetᅇᅇᅇ.



MAŃAĤ PIONERAWAĤ.

MaŃaĤ pionerawaĤ, maŃaĤ jadəj jilēvcm hamadaŋgawaĤ.

Lenin wadam sawambōwna tēnēwaĤ.

Husuwəj pioner hū mēruwna jurkasetĤ, sawambōwna māsasetĤ. Tad tikahad manzarawanž həsetĤ; husuwəj manzajam nenaj pioner mērtāwna sawambōwna jōlcēsetĤ.



Pioner ni tādōrpuĤ, tabakm nisety pərĤ.

PionerĤ pilĤ ģōvnzerĤ manzaraĤ. Opoj pñhəna manzara sibiç.

Husuwəj pioner maŋgovadam pilĤ ñadamvi.

Pioner amgəhərtahad ni pinaĤ, şahart nisety jarĤ. Amgə hadkavta husuwəj sērm harta hamadaŋgu.

TOHODANA ģASEKĤ SOWET.

MaŃaĤ skolahananaĤ ģasekĤ hartoh jilēvcm toholkodaŋa hamadamvidoh. TikĤ jehemņa samļang ģasekĤm tēradoh. TikĤ samļang ģasekĤ ģōvt mālawĤ ģumða: „Tohodana ģasekĤ

sowet“. Tikb samlang nacekəhəd ɲopojdoɲ
nərmwərɕa, ɲābī — pādarmwərɕa. Jirij ɲəsōŋgana
ɲāharɕ məwa mālasetɕdɕ, sərtoɲ taslambsetɕɕ;
husuwəj sərm hamadasetɕdoɲ.

INTERNATHANA TAREM JILEŞ TARA:

1. Hu mēruwna sihimdej ɕashana jurkaş tārā.
Sidntēt ɕashana şajnɕ tārā.
Hāsujuh ɕashana skolan həş tārā.
Jāla jērɕ ɲəsōnd tohoda tārā.
Jāla jērkana ɲawormanɕ həş tārā.
Tet ɕashana şajnɕ tārā.
Pəwşumbɲāna, hāsujuh cashana, ɲaworɕ
tārā. Juh ɕashana hōnaş tārā.
2. Internathana taborōnɕ ni tārāɕ. Husuwəj
hambolm internathad nawōlɕ tārā.
3. Sapcērc ɲād latan ni tārāɕ. Sapcērc
hōd ɲəşān tārā.
4. Tabakm pərɕ ni tārāɕ.
5. Jūdmdej jālahana haltanɲolawa hardan
həş tārā.
Haltanɲolawa hardahana sawambōwna
halta tārā.
6. Māɕcasawəj, pīwasawəj wahawhana jusi-
dā ni tārāɕ.
7. ɲaworma nərnāɕ ɲudi māsā tārā.
8. Tədōrc ni tārāɕ.

POJORÇ TARA!

Maṇaḥ tohodana ḡasekǔ sowet nērmwārṡanda ḡumḡa Masero.

Şānǔ ḡəvta ḡoḡ Masero tarem maş:

„Pojoř tārā! Mālǔ ḡasetvoj tohodana ḡasekǔ ḡōvkana pojormanz həhəwah!”

Pədara wār skolahad hūvta ni ḡaḡ.

Pədarahana ho taṇā; hādǔ ḡōvtarem taṇā.

ḡam ḡōkāwna madaḡ.

Tad tikahad Masero nişa tikǔ ḡam təhəna skolan təwrā. Masero nişa sawa nenəşǔ; tikǔ tarahad nenəşǔ. Pǔda tarem ma:

„Skolahana maṇaḡ ḡasekǔnaḡ sawāwna jīlējah! Sawāwna tohodajah!”



MASERO NIŞADA ARTEĻAN ȚU.

Masero nişanda maḥ skolahad hūvta ni ḡaḥ.
Masero nişanda tēda ḡōka jaḡgu—samḡaḡ
juḥ tēkoça; tikḅ maḡgovada nenēçḥ. Jilēwḅ
jāmban pīliḥ jēraḡgodaş. Nevoj pohona arte-
lan Țuş.

Tedaḥ Masero nişa sawarkawna jilē.

Husuwəj maḡgovada hiḅa arteḡan Țuja!

ḡōvkana manzara sawa.

ḡōvḥ pḅhēna manzara sawa.

Husuwəj hḅḅari harta ḡamda ḡādavnanda,
husuwəj manzajam lakarīwna jōlcēḡguda,
husuwəj sērm ḡōkāwna sērtāḡguda.

Maḡ ḡanom ḡōvḡḡə nawōlḡan, pḅhēmi Țāḡō,
maḡ amḡəhərtan niwḥ tēwāḡḡuḥ. Tikḅ ḡanom



harnah ninahṇā ḡōvkana nawōlpanah, maṇah
siviçakōwna tikḅ sērm jōlçēṅguwah.

Maṇ ḡōvḡḡ labetavnān, ḡanōw lakariwna
ni hanth. Tētḡḡ labetavnānah, lakariwna hān-
tawah.

Husuwəj sērh ḡānīh tarça.

Haṇzəj sērh ḡānīh tarça.

Tikḅ jeḡemṇa arteḷm sērtā tara, ḡōbh
pḡhāna hanēwanç.

HABƏUKUNÇ TARA.

Tej jaḷa Masero tarem maş: „Ta jōlçanḡa-
na habəukunç tara — habəuko wḡḡḡana jērh
ḡōka. Husuwəj tohodana ḡacekḅ samḷanḡ
jəsm ṇāravta, habəukom ḡōkāwna hādāṅgu-
wah“. Ṭukū jaḷa maṇah mālh jəsjanah sērtawah.



Ուորմահանահ յա հաւան հայահ
յէսյանահ մարան.

Հա արհան քոն ուո. Կիւ քոն
քոնա յէսյանահ մարահ. Կու մերի խոն
տտահ յէսյանահ մանան.

ՅԵՏԱՄ ՏԵՐԱԲԱԴԱ ԿԱՐԸ.

— „Հիւան! Կէ յալա Քտրու Կադէ յահադ տո,
սիճա տունիմ տարա համադան. Մերտանա
համադա տարա— Քտրու հոնանա մակադա հանտա“.

Հիւան տարեմ մա:

— „Կիւ սիճա տունիմ մանահ մերտանա հա-
մադանգահ“ . Հիւան տունիհի մոնահյադա, յէսամ
սերտաբադա հարդան հանոնահյադա.

Մանահ սկոլահանանահ յէսամ սերտաբադա հարճ
սաա. Կուսաւոյ միրչյանահ տան: հուսաւոյ տան
մա տան, ոնաւորչի ուո, յէսա քարի ոնիհ
տան. Ու ոնաւի հաւհանա խոնա տան.



waḥ
ung
kōn
to,
wna
ta".
ha-
am
ārd
ōnz
pīh

Tik̄ ṭuṃuhuna jēša ṇārjanaṅə həset̄. Jēša ṇārjanaṅə həṃahadanda jēša ṇūlkaṅə həset̄.

Maṇaḥ tohodana ṇasek̄naḥ husuwəj man-
zajam sērtā tohodambidoḥ—jēdm hūvtāset̄doḥ,
jēša h̄ḍakom ṇōvtarem hūvtāset̄doḥ, tūnim
hamadaset̄doḥ.

Tik̄ siḍa tūnim Jiwan mēṭṭawna hamada.

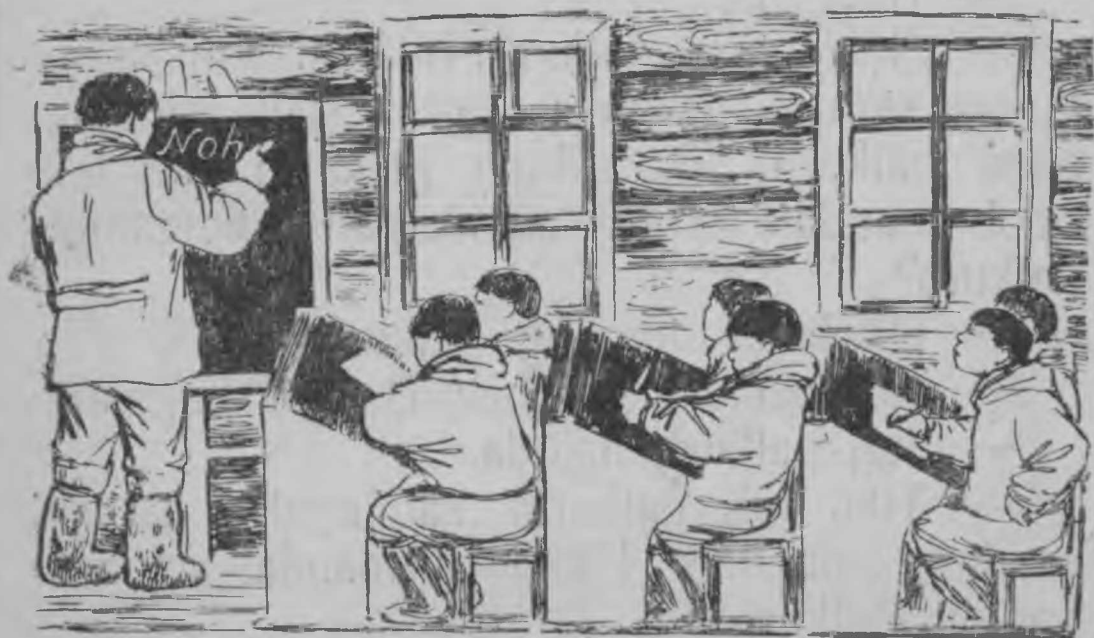
KLAS.

Maṇaḥ skolahananaḥ siḍa hārd ṃuj.

Tik̄ hārd ṃujhaṅāna tohodana ṇasek̄ḥ
tohodaset̄ḥ. Tik̄ hārd ṃujhajuta ṇumdiḥ
„klas“.

Klas, jērkana samḷaṅgjaṅgaṅa stol nūltaw̄
ṇāmḍorçawəj.

Tik̄ stol nērṇāna ṇārka parideṅa lāta nūl-
taw̄. Tik̄ parideṅa lātahana maṇaḥ pādawaḥ
sārako pādavçangana.



Ṣābī mēwa tikē lātahana toholkoda harta pāda. Husuwəj tohodana ḡacekē harta pādar-kananda pāda. Tad tikahad lātahad mālh padawm təhəwah.

Tikē jēhemḡa tēḡa taḡā; tēḡa saḡuj.

TOLAḡGO TARA!

$2 + 2 = ?$	$3 - 2 = ?$	$1 \times 2 = ?$	$2 : 2 = ?$
$3 + 2 = ?$	$4 - 2 = ?$	$2 \times 2 = ?$	$4 : 2 = ?$
$4 + 2 = ?$	$5 - 2 = ?$	$3 \times 2 = ?$	$6 : 2 = ?$
$5 + 2 = ?$	$6 - 3 = ?$	$4 \times 2 = ?$	$8 : 2 = ?$
$6 + 2 = ?$	$7 - 3 = ?$	$5 \times 2 = ?$	$10 : 2 = ?$
$7 + 2 = ?$	$8 - 3 = ?$	$6 \times 2 = ?$	$12 : 2 = ?$
$8 + 2 = ?$			

— Pdar tolango tēnewān?

— Maḡ tolango tēnewām.

— Juḡ ḡōjam tej jāla hādām. Ṣukū jāla tamna math ḡōjam hādām.

Mālmvoj amgəmbir ḡōjam hādām?

— Mālmvoj matjaḡgaḡa ḡōjam hādān.

— Tarem ḡa.

— Siḡajaḡgaḡa palkurm hādām. Ṣābī mēwa tamna sidntet palkurm hādām. Tikē siḡajaḡgaḡa palkurm tikē sidntet palkurm mēḡ tara opoj mandalt. Tikē mandalkana amgəmbir palkurḡ?

— ḡōvkana siḡa juḡ palkurḡ.

— Juḡ palkurm martaw. Ṣāmbir hajōda?

— Juḡ palkurḡ hajōda.

— Tikē juḡ palkurm samḡaḡglad ṡārtam, samḡaḡ mandalt. Husuwəj mandalkana amgəmbir palkurḡ?

arta
dar-
pa-

— Husuwəj mandalkana siða palkurh.

— Siða palkurm naharh məwa məş tarā opoj mandalt. Tik̄ mandalkana şāmbir palkurh?

— Math palkurh.

Toholkoda ma:

— „P̄dar sawawna tolangōn“.

ÇASMBƏRÇH.

— P̄dar çasmbərçm manəcan?

— Doktor mañ nani manlavtambidaş. Çasmbərçh tarem munoh: „tik-tak-tik-tak“.

— Çasmbərçh amgəñə tarā?

— Çasmbərçh jaļa jōlçm tavadambi: pəwşumada nenado, jaļa jërta nenado, pi jërta nenado, jalamada nenado. Tik̄ jehemna çasmbərçh tarā. Pisawəj jaļahana siða juh tēt ças.

Çasmbərçh şakana siða jēşa tārka: opojda həm, nəbida jām̄b. Tik̄ həm tārkada husuwəj çasm tavadambi; jām̄b tārkada husuwəj minutam tavadambi.

Sərako şurşawhana siðajangaña jutamada:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12.



Nença jadoh ɲārka:

1. Nūḍa jahana nençaḥ jilēḥ,
2. ɲārka jahana nençaḥ jilēḥ,
3. Jadəj jahana nençaḥ jilēḥ,
4. Holgujewhana nençaḥ jilēḥ,
5. Wajgachana nençaḥ jilēḥ,
6. Ja malhana nençaḥ jilēḥ,
7. Saḷa jamgana nençaḥ jilēḥ,
8. Tasuḥ jamgana nençaḥ jilēḥ,
9. Jenza jamgana nençaḥ jilēḥ.

Jenza jawḥ ɲābī həwhana mandoh jilēḥ.
Tawšḥ ɲōvtarem jilēḥ.

Tungosh.

Tungos tənɹ Jenza jawḥ ɲābī həwhana jilē.
Tungos tənɹ pədarahana jilē.

Tikḅ ja wəkana hanzəj sawa; tungos jada
haḥoj. Pədara wārhana jilēvčḥ ɲōka.

Tungos ja wəkana habarta ɲōka. Habarta
ɲamza ɲamɲalḅ. Tungosh məta tḅ ɲānīḥ taḥā.

Nença šudvavchahna tareḥ məcətḅdoh:
ja haḥahawahana jaḥgəj səw tungos tənɹ jilē.
Tikḅ jirt wāda ni ɲaḥ—jaḥgəj səw tungosh
haḥahartahana jaḥguḥ.



Lopař tǎnz.

Lopař tǎnz Sǎrako jawħ řahana jilē.

Lopař jahana wħř tařā; pǎdara řānīř tařā. Jamgana řiwteř tařā, řak, řartīř řōvtarem tařā. Pǎdarahana jīgnej, řōřa, wark řōka. Wħřgana noho tařā. Tohořna husuwəř hařa řōka.



Lopařħ mǎta ř ě řānīř tařā. Oroj řm hanan podercetħř. Lopař han řanoraha.

Навіř.

Наві tǎnz Sařa jamgana jilē. Навіř pǎdarahana jilēř. Junuřhana Sařa jawħ wāran tarpa-



setьdь, hālam hādāwanъ. Таһ јамван hālam јōrcetьh, јēsī јumbasetьh. Наві јанодоһ нūџа, орој рāhad savkawь. Јанодоһ siviçakoh. Таһ maļgəna јavtu, hohorəjh, нāһнū рārcetьh. Ыnhana јадавasetьh. Сьwь јамван тағawьmana, җonьmana hanēsetьh. Тəдоһ нōka јангу.

Њьсмаһ.

Њьсмаһ Реçора јамгана јилēһ, Саја јамгана нōвтarem јилēһ.

Њьсма тənz нāрка.

Њьсмаһ hārdahaһna јилēһ. Њьсма pomna тəsawəј нōka:

Таһ јамван wьnd јāmdasetьdь; нəғoh рədarān јāmdasetьdь. Рədarahaна нāдəј нōka, нāдəј sawa.

Њьсмаһ hogowaһ нāнiһ məcetьh. Њowçam, poroşm нōвтarem məcetьh. Јunодоһ нāнiһ таңā.



Parəṅoda małgəna sawa jilṅa nençaḥ wḅṅ-
gana jērwaç; sawa jilṅa ḡsmah ḡvtarem jēr-
waç. Tikḅ sawa jilṅah maṅgovadaḥ nencijḥ
təvərtadandoh nedwaledonç. Nedḅadamdoḥ
saçḥ ṭaṅōwna mipiç. Maṅgovadanençaḥ, maṅgo-
vada ḡsmah saçḥ woəwawna jilēç.

Sowet ḡsōṅgad maṅgovada hiḅariḥ hartoh
jilmdoḥ hamada padoḥ. Maṅgovada hiḅariḥ
jonəj hiḅariḥṅā arteḷḥah, kolhozḥah ṭu padoḥ,
jilmdoḥ ḡasəjwona sawamdambidoḥ.

Tedah maṅgovada nençaḥ, maṅgovada ḡs-
mah sawa jilṅah taṅē nijah manzarah.

Maṅgovada tungosh, maṅgovada habiḥ sawa
jilṅah taṅē nijah manzarah.

Māḥ jander maṅgovada hiḅariḥ ḡōvṅah mā-
lajdh, jonəj hiḅariḥṅā arteḷḥah, kolhozḥah ṭujah,
kooperatiwhah ṭujah.

Ḥamzada tarāvta maṅgovada sawa jilṅan
nija hanth, kooperatiwan həja.

Kooperativ sērkana maṅgovada hiḅariḥ jonəj
hiḅariḥṅā sawa jiland təwāṅgudḥ.



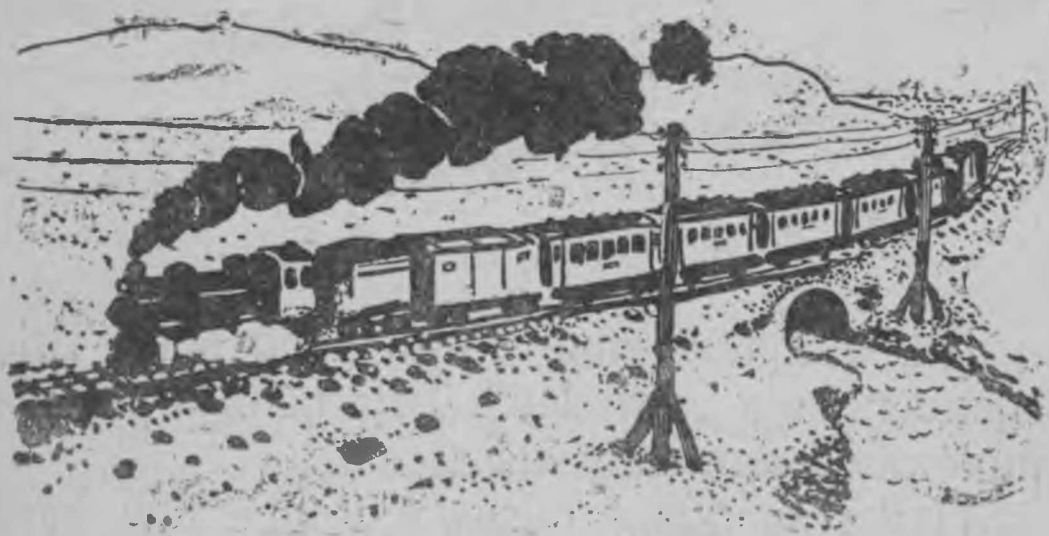
HARDAN HANZERĤ HAJAM.

Sała hārdahad tu ḡanōn tijuwh.
Товол hārdan tēwēwh. Nāharĥ jāla ТОВОЛ



hārdahana jilēm. ТОВОЛ hārdahad tu ḡanōn ḡanīĥ
tijuwh, Ṭumenĥ hārd ḡēsōnd. Ṭumenĥ hārdan
tēwēwh.

Ṭumenĥ hārdahad tu hanan tijuwh, ḡārka
marad ḡēsōnd—Leningrad mart.

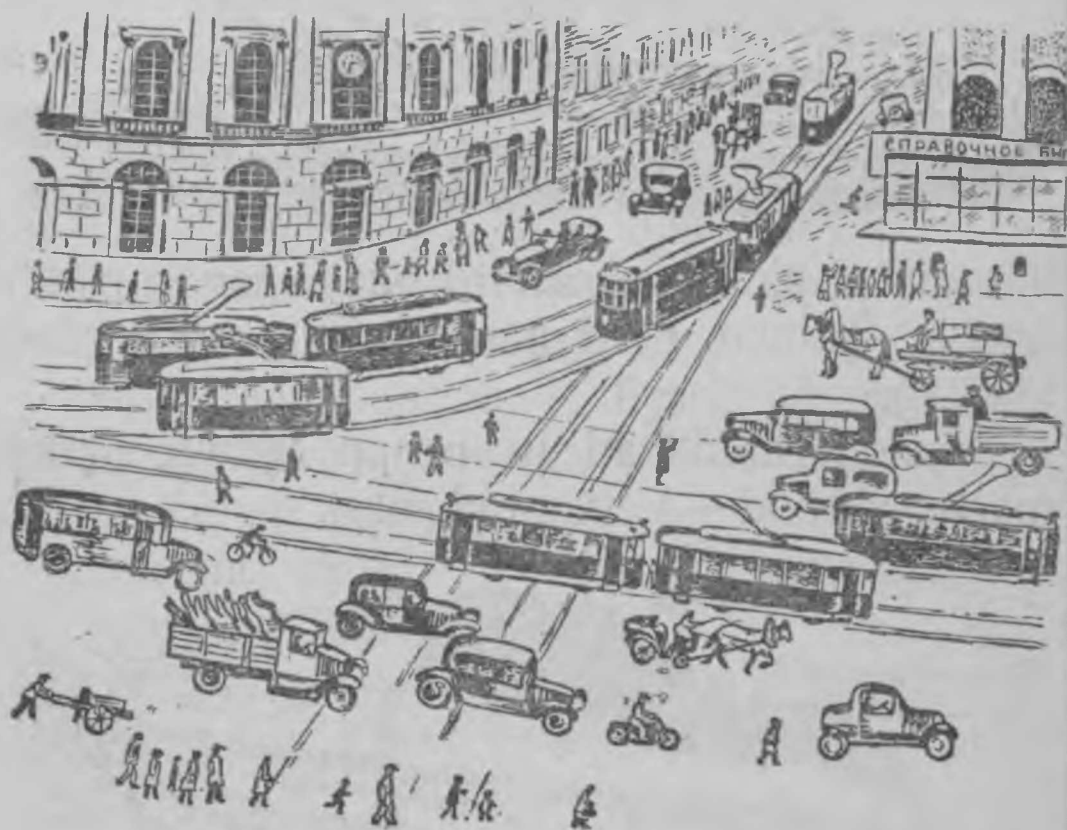


Ḥārka markana hiḡariĥ ḡulīĥ ḡōkawnā jilēĥ.
Ḥārka markana pirca hārd ḡōka. Jādālawa
ṡuṡa jēṡa han jādərġa. Тикē jeṡa han ṡumḡa—

„awtomobil.“ Markana tramwaj ɣōka. Tramwaj jēša sehərəwna jādərɣa—təsipoj, junosipoj.

Tramwaj ɣuɣa masina taɳā. Tikb masinahana jādərɣa. Jēša han ɣōbtarem masinahana jādərɣa. Jēša han tarem ɣōrena: tu-tu-tu.

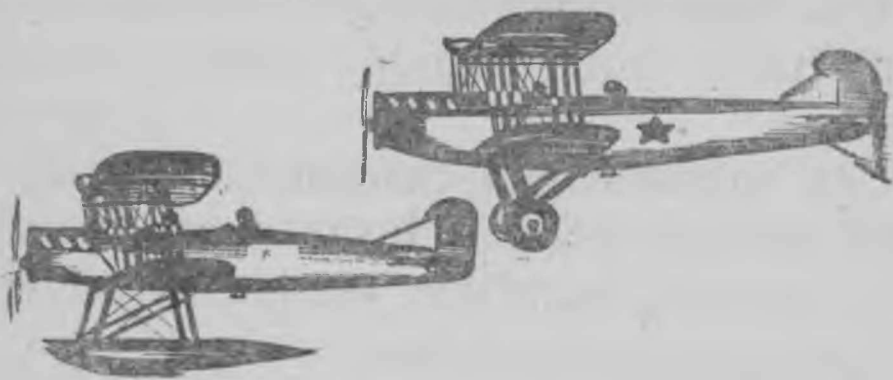
Husuwəj tramwaj ɣuɣa hiɣariɣ tisetbɣ—ɣawī pēladoh ɣamɣosetbɣ, ɣawī pēladoh nusetbɣ.



ɣarka marad nimɣa tırɣa ɣano ɣura. Tırɣa ɣano ɣumɣa „aeroplan“. Tırɣa ɣano tırpnanda motoranda mun jaɣawla sacetb.

ɣarka markana husuwəj kooperatiw hārd ɣōka, gostorg hārd ɣōbtarem ɣōka. Husuwəj tēnz mirm hiɣariɣ tēmdasetbɣ. ɣarka markana husuwəj teatr taɳā, kino ɣōbtarem ɣōka.

Maṇaḥ sowet jahananah mālh tu ḡanoḥ,
mālh jēša hanḥ, mālh tramwajḥ, mālh tīrṭa
ḡanoḥ—mālh manzarana hiḡariḥ jeḡej.



Burzuj jahana tikḅ mālh sawa jīḡna hiḡariḥ
jeḡej.

JEŠA.

Jēšam hanzērḥ sērtāvidohḥ p̄dar tēnewān?

Jēšam tarēm sērtāvidohḥ:

Ḥurteḡe jahad jēšasawəj pəm savkavidohḥ.

Tikḅ jēšasawəj pəhəna jēša taḡa.

Tad tikahad tikḅ jēšasawəj pəm tuhuna
judavidohḥ.

Tikḅ judamahad jēša ḡūlkaḡə həsetḅ. Tad
tikahad jēša jihlikaḡə həsetḅ. Jēšam pəhəd
təḡavidohḥ.

Tikḅ jēšahad husuwəj tarānam sērtāvidohḥ.

Jēšam sērtāvada hiḡariḥ markahna jilēḥ.

Jēšam šērtāvada hiḡari ḡarka markahna ḡōka.

Tikḅ manzarana hiḡariḥ ḡarka pə hārd-
haḡna manzarasetḅḥ.

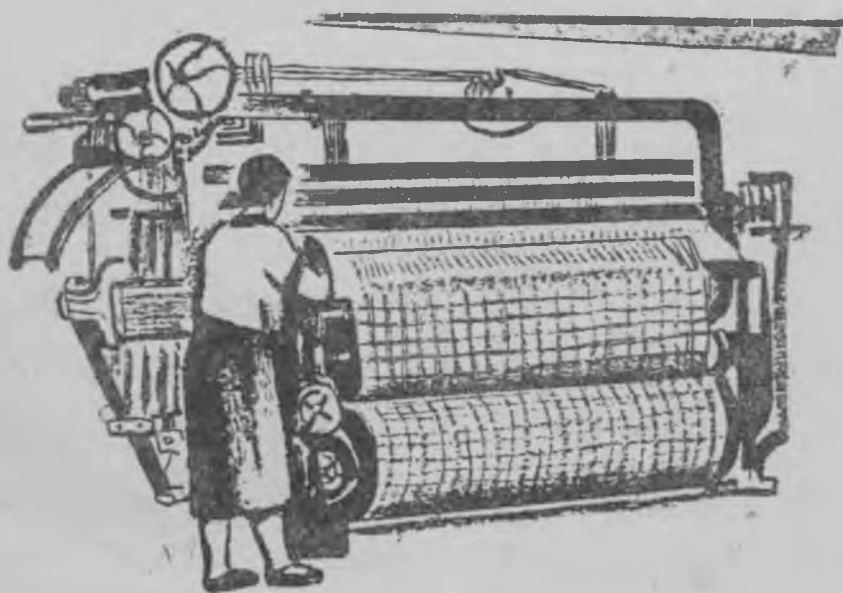
Tikḅ pə hārd ḡumḡa „zawod“.

FABRIKA.

Ո՛րկա մարկանա ֆաբրիկա դ՛օվտարեմ դ՛օկա.

Ֆաբրիկահա՛նա մանշարանա հի՛ջարի՛յ հսսւա՛յ տ՛նշ մի՛րմ ս՛րտա՛վի՛ծօյ: տօհօսմ, տ՛մբօյմ, քա՛ճարմ, քա՛ճնա՛վս՛ւմ, հսսւա՛յ քա՛նւմ — մա՛լի տա՛րանամ ս՛րտա՛վի՛ծօյ.

Ո՛րկա մարկանա հսսւա՛յ տ՛նշ ֆաբրիկա տա՛նա: տօհօս ֆաբրիկա, տ՛մբօյ ֆաբրիկա, քա՛ճարի ֆաբրիկա. Նա՛ւի ֆաբրիկա տամնա դ՛օկա.



Ֆաբրիկահա՛նա մասինա դ՛օկա. Տիկ՛ մասինա-
հա՛նա մանշարանա հի՛ջարի՛յ հսսւա՛յ տ՛նշ մի՛րմ
ս՛րտա՛վա՛սե՛տի.

Մա՛նի սօւե՛տ յահանանի մա՛լի շա՛ւօճի,
մա՛լի ֆաբրիկա, մա՛լի մասինի — մա՛լի մանշա-
րանա հի՛ջարի՛յ յե՛բի.

Բսրձսյ յահանա դա՛ւի ս՛րի: տա՛նանա հսսւա՛յ
շա՛ւօճ, հսսւա՛յ մասինա սա՛ա յի՛լնա հի՛ջարի՛յ
յե՛բի.

ՆԱՆ.

Նա՞նմ հանzօրհ 'sօրtօbիdոհ րծար tօnօwօն?

Նա՞նմ տարօմ sօրtօbիdոհ:

Նարահ հիբարիհ նա՞ն sօwօ յօն մօյրիdոհ.

ՏիկԵ sօwհատ նա՞ն դամdօհ wօճօրդա.

Շամdօd մօլհանա նա՞ն sօw դօկա.

Տad տիկահad տիկԵ նա՞ն դամdօdմ մատօրիdոհ.

Տad տիկահad տիկԵ դամdօdմ lօdօր-
իdոհ.

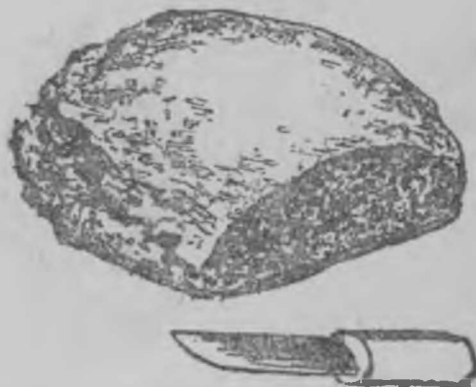
ՏիկԵ lօdօրօամահadandօհ մօլհ
նա՞ն sօw յօն հահմօրդահ. Տad տիկահad
նա՞ն sօw մօլօմbիdօհ, նա՞ն sօw
տրօտօմbիdօհ.

Տad տիկահad

տիկԵ նա՞ն

sօwհատ յամ

sօրtօbիdօհ.

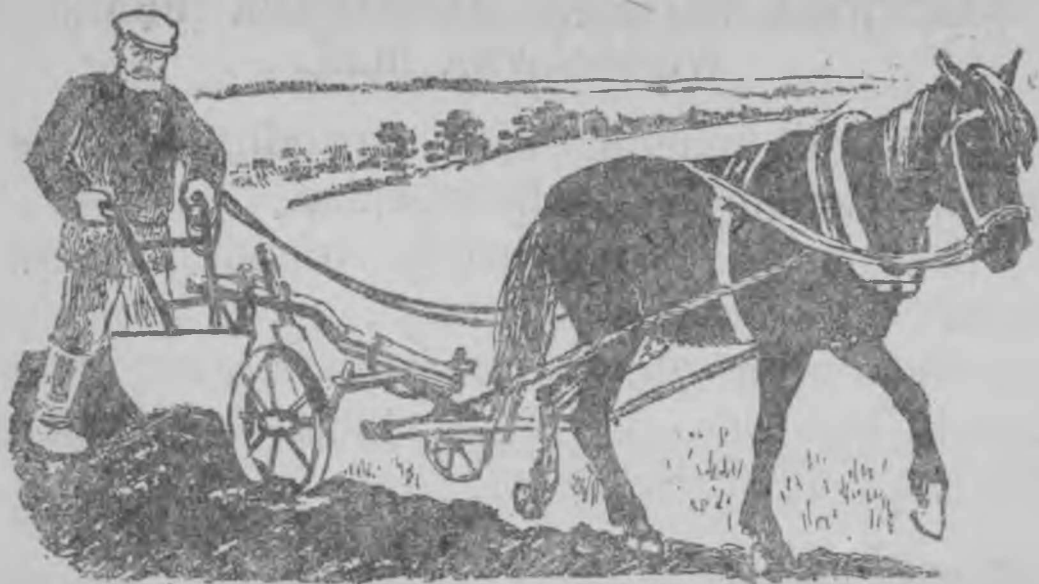


ՏիկԵ նա՞ն դամdօdմ sօրtօbիdօհ հիբարիհ դում-
ճօհ „kրօստյան հիբարիհ“.

Մա՞նահ յահանանահ կրօստյան հիբարի դօկա.

ՔԱՐՅՈՒԴԱ ՄԱՂԳՈՆԱ ՄԱՆԶԱՐԱՆԱ ԿՐԵՏՅԱՆ ՀԻԲԱՐԻԿ ԿՕՅԿԱՎԱՆԱ ԵԼԵՇ.

Քարօյոճա մաղգօնա մօլհ յա sawօ յիլդա
հիբարիհ յօհօյճաժ.



Tik̄ sawa jil̄na jērwh̄ hartoh̄ ṅaṅm niç p̄arh̄. T̄ari jil̄eç, j̄eṣam mālāmbiç.

Tik̄ sawa jil̄na jērwoth̄ taṅē manzarana krest̄jan hiḅariḅ p̄il̄ih̄ manzaraç, ṅaṅm s̄ertābiç.

Māl̄h̄ s̄ertaw̄ ṅaṅm tik̄ sawa jil̄na jērwoth̄ hartoh̄ mirdapidon̄z. Manzarana krest̄jan hiḅahaḅ manzajandoh̄ jeḅemṅa ṅaṅm ṭaṅōwna hājēbiç.

Tik̄ri ṅaṅhana manzarana krest̄jan hiḅariḅ jil̄eç; woəwāwna jil̄eç, woəwako h̄ardakoçahaḅna, woəwako paṅəhəḅna, woəwako ḡaworhana. Sawa jil̄na krest̄jan hiḅariḅ hartoh̄ jadoh̄ ḡōv-tarem taṅāṣ.

Sawa jil̄na krest̄jan hiḅariḅ manzarana krest̄jan hiḅariḅ məjowna jutolpidon̄z, hartoh̄ taṅē manzaramdedon̄z.

Tik̄ sawa jil̄na krest̄jan hiḅariḅ ṅumḅoh̄— „kulak“.

PARƏŇODA MAĻGƏNA MANZARANA HIÞARIH WOƏWAWNA JILƏÇ.

ParəŇoda maĻgəna mālĥ zavodĥ, mālĥ fab-
rikah sawa jilĥna hiÞariĥ jehejdaç.

TikĔ sawa jilĥna hiÞariĥ numdoĥ „kapi-
talist“. Nəbī numdoĥ „burzuj“.

TikĔ sawa jilĥna burzujĥ hartoh niç man-
zarah. Təri jilēc, manzajasiĥ jilēc. Hartoh man-
zarawan niç harwah.

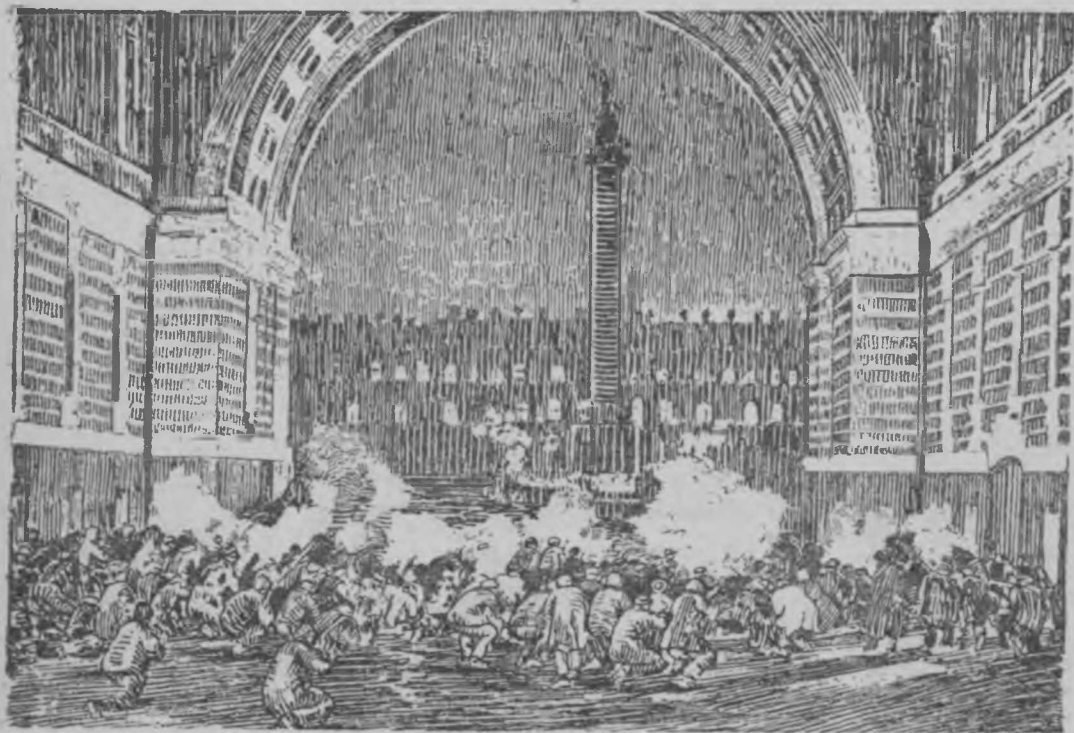


Maŋgovada hiÞariĥ nedwalēbidonç.

TikĔ maŋgovada hiÞariĥ manzajahanandoh
jilēc. Kapitalist hiÞariĥ maŋgovada hiÞahah
nedĔbadamdoĥ ĥulih řanōwna mipiç, ĥōkawna
manzaramdedonç. Mālĥ sērtawĥ mirm tēmdor-
tahah ĥōka jēřawna mirdapidonç. Tarem sawa
jilĥnaĥə hajaç. Tēmdortah ĥōbtarem sawa jilĥnaĥə
hajaç, tikĔ mirdamahad. Manzarana hiÞariĥ
saçĥ woəwawna jilēc.

OKTĀBR JIRIJ REWOŁUCIA.

1917 po nārahana manzarana hiḡariḡ parə-
ḡoda jadonganzu sajnorç padoḡ. Manzarana
hiḡariḡ kreštjan hiḡariḡḡā parəḡodam haḡaw-
radoḡ. Parəḡodam haḡawramahad, sawa jilḡa
burzujḡ tamna jērwaç. Ta ḡəsōḡgana kommu-
nist partia Lenin nērmwērtasawəj manzarana



hiḡariḡiḡ wādēç pāda: „Kapitalistḡ ḡōbtarem
haḡawra tāra, kapitalist hiḡariḡ, tēmdortaḡ hartḡ
nisetḡḡ manzaraḡ, manzaraniḡ nḡḡəna jilēḡ“.

Tad tikahad manzarana hiḡariḡ kapitalist
jadonganzu sajnorç padoḡ. 1917 po okḡabr ji-
rihina manzarana hiḡariḡ kapitalist hiḡariḡ
haḡawrajdoḡ. Tikē kapitalist haḡawramahandoḡ
pūna manzarana hiḡariḡ hartḡ jahanandoḡ
jērwaḡə hajaj. Ta ḡəsōḡgad sowet jilḡ haja.

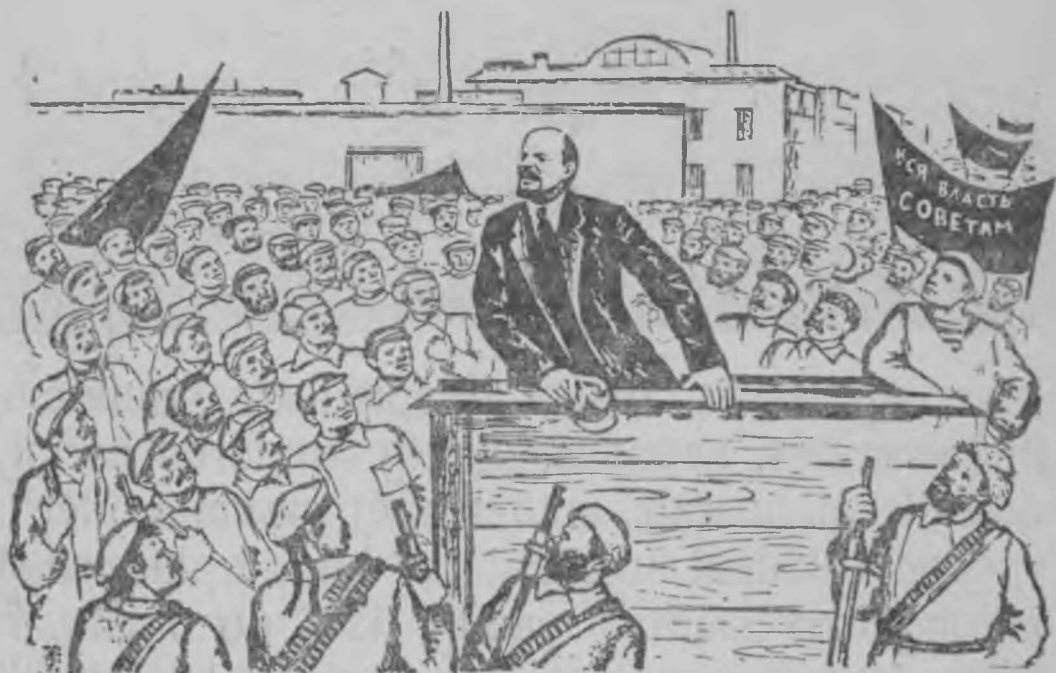
LENIN.

Lenin jilēwъ jāmwan tarem toholambidaş: „Parənodam haşawrā tārā, sawa jilna kapitaliştı ŋōwtarem haşawrā tārā. Mālĥ jahana manzarana hişariĥ jērwaŋē həjaĥ.

Tikъ jeĥemna malĥ jander manzaranah pa-rənodā jadonġanzu, kapitalist hişariĥ jadonġanzu sajnorġajah.

Nērmwērta manzarana hişariĥ kommunist partian malajdh“.

Lenin tarem toholambiş: „Hişari jilm ŋasəwona hamada tārā. ŋōwkana manzara tārā, ŋōwkana hanē tārā. ŋōwnzerĥ manzajahana manzarana hişariĥ sawa jiland təwāŋgudĥ“.



Wladimir Iljiç Lenin 1870 pohona Ułjanowsk markana sojaş. Ułjanowsk marĥ Wolgajaha wārhana ŋa.

Lenin sawāwna pādarkana toholkoş. Toholko jōlçēmahadanda ğārka skolahana tamna toholkoş.



Tad tikahad Lenin manzarani toholamba pajda, hanzērĥ jadəj jilēvçm hamadangudoĥ. Tikē nīd parəġoda sēropələwahĥ Leninm ğārka skolahad walādoĥ. Pūna hūvta jān sita ğətadoĥ. Tajna mathĥ po jāmvan jilēş. Tad

tikahad Lenin jaŋgaŋa jān haja. Tikē jaŋgaŋa jahana siḍa juḥ po jilēš. Tikē ja wākana jilēwē jāmban lūca manzaraniḥ parəŋoda jadonŋanzu mimahana pīlīḥ nērmwərtaš.

1917 pohona lūca manzaranah parəŋodam haḥawrādoḥ. Tad tikahad Lenin luca jān ḡāniḥ to. Leningradan tēwēḥ, ḡarka nērmwərtaḡē haja.

Ta ḡəsōŋgad Sowet jīlḥ haja.

Math po jāmban Lenin nylawadawəj manzaraš, manzaranah hiḡariḥ jilēwēcm sawamdambiš.



Lenin jaŋgumaš janwar jirihina 21 jaḷahana 1924 pohona.

KOMMUNIST PARTIA.

Lenin kommunist partiam sērtāš.

Parəŋoda maḷgəna, kommunist partia parəŋoda jadonŋanzu, kapitalist hiḡariḥ jadonŋanzu sajnorç toholambiš.

Kommunist partia manzarana hiḡarihiḥ so-wet jīlm hamadamahanandoḥ tabadambidaš. Tedah kommunist partia manzarana hiḡarihiḥ,

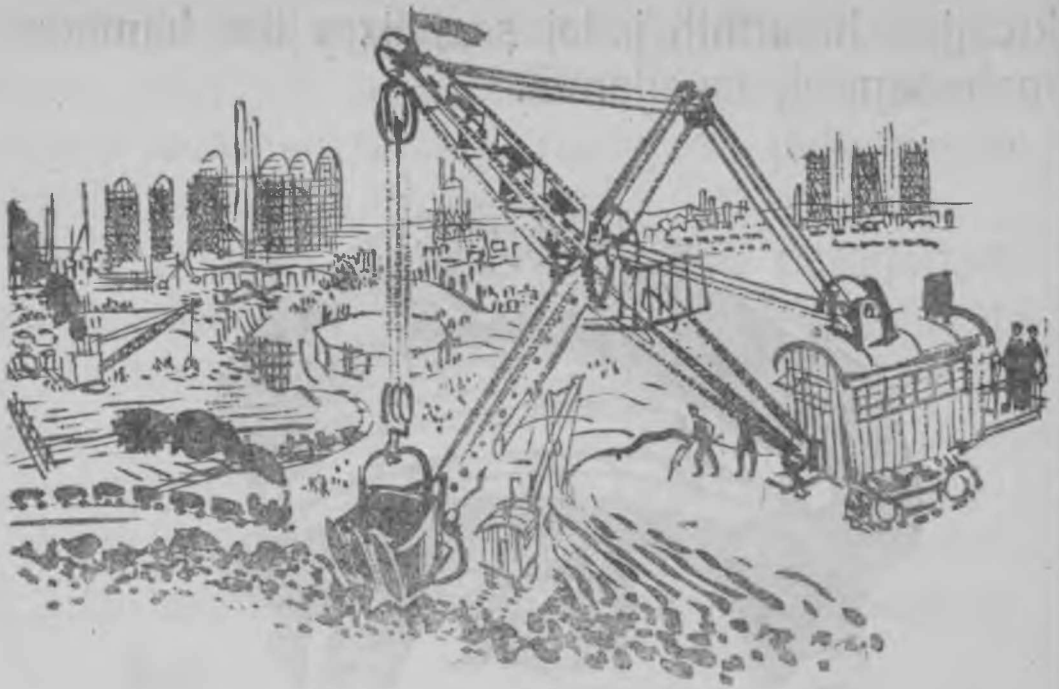
ja
vB
zu
m
ih
jē
a-
lš.
-
la
-
u
-
š.
)

krestjan hiḡarihiḡ jadəḡ socializm jilm hamada-
mahanandohḡ tabadambi.



Husuwəḡ manzajahana partia nērnahḡ hānta.
Lenin jaḡgomahadanda Stalin kommunist
partia nērmBərtaḡəḡ haja.

Komsomol kommunist partia ḡādangoda.
Komsomol kapitalist hiḡariḡ jadonganzu
sajnorč ḡādambi.



SOCIALIZM JILEBCM HĀMADAŅGUWAĤ!

Maņah sowet jawah ģārka.

Maņah janah muņa jēša, ģārawa, hūbth, pē
jatoĥma ģōka. Solot, nenaj jēša ģōka.

Maņah jahananah pēdara ģōka.

Maņah jahananah naņ ģamdēh sawambōwna
wāđōrņa.

Tohos ģamdēh ģōbtarem sawambōwna
wāđōrņa.

Jēšam, ģārawam, hūbtadm ja ģylad savkaš
tārā. Naņ ģamdēdm wādā tārā. Horowah wādā
tārā; porošh, ģowčah ģōbtarem wādā tārā.
Wbģgana tĥh wādā tārā.

Arteļ, kolhoz sērtā tārā, sowhoz ģōbtarem
sērtā tārā, zawod, fabrika sērtā tārā.

Tad tikahad husuwēj tēnz mīrh ģōka ģēģgu.

Malȳ ḡōkāwna ḡəvta, hiḡariḡ sawambōwna jilēḡguḡ.

Tik̄ jeḡemḡa maḡaḡ sowet wlastawaḡ sam-
ḡaḡ po planm sērtāḡ.

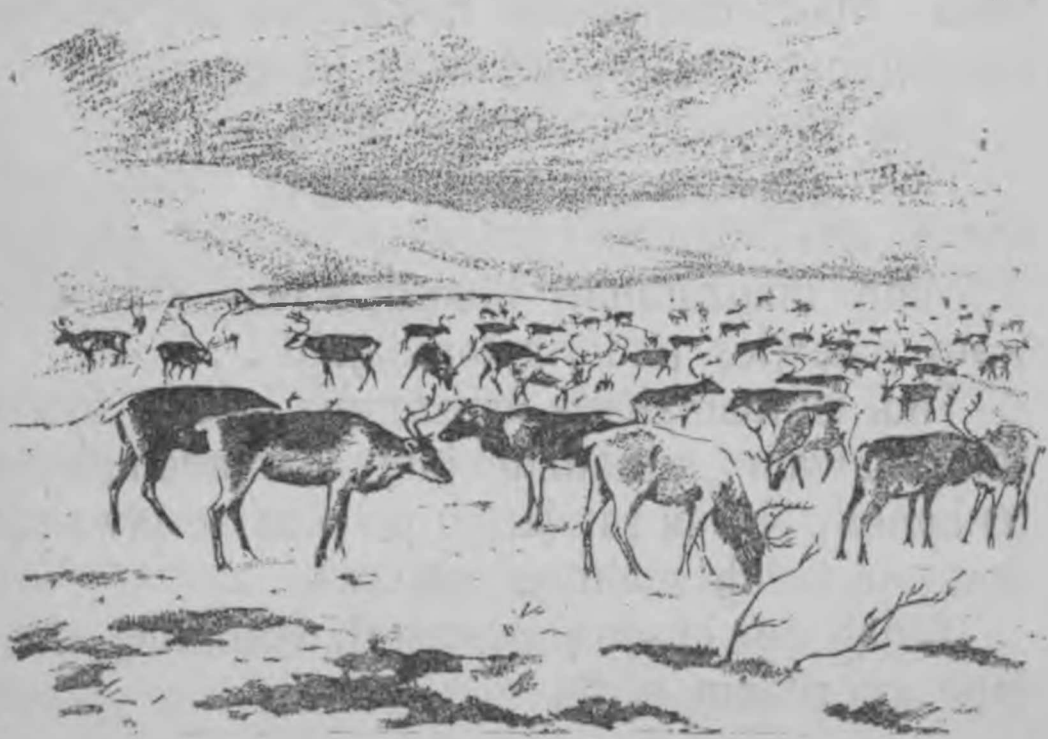
ḡambir zawod, ḡambir sowhoz ḡurtej pohona
sērtā tāra, ḡambir zawod ḡāvimdej pohona sērtā
tāra, ḡambir zawod ḡahāromdēj pohona sērtā
tāra tik̄ planhana pādaw̄.

Samḡaḡ po planhana husuwəj sērh pādaw̄.

Tik̄ planuwna manzaranah̄ hiḡarinah̄ hu-
suwəj manzajam sērtāviḡ.

Nenḡa jahana samḡaḡ po plan ḡōvtarem
taḡā.

Tik̄ planhana husuwəj tāraḡa sērh pādaw̄:
ḡambir t̄m wādā tāra, ḡambir t̄ hōvam pərc̄
tāra, ḡambir hāḡam pərc̄ tāra, ḡambir nohom
hādaḡ tāra. Nenḡa jahana hūvth̄ ḡōka, pə





jatohma ħōvtarem ħōka. Nença jahana ħārka zavod sērtā tāra.

Tikъ samļang po pādawъ plan manzajada ħōka. Malĥ manzajam mērĥawna jōļcēwanz, manzaranah ħiĥariĥ ħōkawna tāranguh.

Jēša ħōvtarem ħōkawna tārangu.

Tikъ jeĥemna maĥahъ sowet wlastawahъ sowet sēropēlawam ħatewleš pādarm sērtāvi.

Malĥ manzaranahъ ħiĥariĥ sowet sēropēlawam ħatewleš pādarm tēmdajah!

Tikъ tēmdamahana manzarana ħiĥariĥ sowet sēropēlawam socializm jilm hamadamahana ħādambih. Nurtej samļang po plan sērtawanda manzaja tedah malmboj sērtawъ.

Tedahъ sowet sēropēlawawahъ ħāvimdej samļang po planm sērtā.

NABI JANDER BURZUJĤ SIDNAĤ LAWOLAWAN HARWAĤ.

Nābī ja wākana hiḡariĥ nēwhē sērmna
jilēĥ.

Tikē joh jērwođoĥ sawa jilḡaĥ burzujĥ.

Maḡowadaĥ hiḡariĥ tikē sawa jilḡa bur-
zujĥ taḡē nēlawada wāj manzaraĥ. Sawa jilḡa
burzujĥ hartoh manzarawan niĥ harwaĥ.

Pilīĥ hartoh jahanandoĥ jerwaḡē ḡəwan
harwaĥ, pilīĥ maḡowada hiḡariĥ məwan har-
wajdoĥ.

Tikē nīd kommunist hiḡarihit pīnaĥ.

Tikē nīd husuwāj kommunist hiḡam ḡama-
doĥ, ṡaralawa maḡ talādoĥ.

Tikē ḡābī jander sawa jilḡa jērwh maḡaĥ
sidnaĥ ḡadāra wāwan harwaĥ.

Рѣдоĥ jidoĥ tarem jādərḡa:

„Sowet ja niwḡa ḡəḡguĥ, maḡaĥ pilīĥ jērwaḡē
ḡəḡguwaĥ. Mālĥ kommunist hiḡariĥ maḡaĥ
ḡadāra wāwnaĥ, husuwāj jahana maḡaĥ ḡarnaĥ
jērwaḡē ḡantawaĥ.“

Tikē nīd ḡābī jander burzujĥ nēwhē lūca
burzujĥ ḡadawidoḡ sowet wlasḡm ḡaḡawrāwanḡ.
Tikē nīd paḡḡānaĥ hiḡaridoĥ maḡaĥ jahanāĥ
ḡədarajdoḡ, lūca paḡəḡodam ḡaḡawḡamahad.

Nārjana armia manzaraniḡā mālĥ burzujĥ
maḡaĥ sowet jahadanaĥ pitarjadoĥ.



ՆԱՐՋԱՆԱ ԱՐՄԻԱ.

Sowet palʔtana ɲōvt mālāwʔ ɲumɟa „Nārjana armia”.

Nārjana armia maɲaɲ sowet janah jēraɲ-goda.

Nārjana armia maɲaɲ sowet jawah tikʔ ɲāvi jander burzujhat ɲēdamvi.

Tikʔ ɲāvi jander burzujɲ maɲaɲ sowet jahanah palʔtana hiɟaridoɲ ɲēdarāwanɟ ɲāniɲ harwah sajnormanɟ.

Socalizm hamadamahananah maɲaɲ sidnah lawolāwan harwah.

Nārjana armia jilēja!

Husuwəj jahana ɲārjana armia ɲəja!

Husuwəj jahana māngobada hiɟariɲ hartoh jērwanə həjaɲ!

HUSUWƏJ JANDER HIᅒARIᅒ MAᅒAᅒ NENAJ JUᅒUNAH.

Sowet jander tēnzᅒjadəj jīlm hamadambidoᅒ.

Kommunist partia jadəj jīlan sehəᅒᅒm taba-
dambi. Kommunist hiᅒariᅒ tarem p̄adoᅒ: māᅒᅒ
jahana kulak hiᅒariᅒ jaᅒgojaᅒ, maᅒᅒᅒadaᅒ
ᅒōᅒtareᅒ jaᅒgojaᅒ. Māᅒᅒ hiᅒariᅒ manzarajaᅒ.
Manzajaseda hiᅒariᅒ jaᅒgojaᅒ. Māᅒᅒ hiᅒariᅒ
sawāwna jilējaᅒ. N̄awī jahahna sowet jīᅒᅒ jaᅒgu.
Parəᅒᅒodaᅒ, kapitalist hiᅒariᅒ, kulak hiᅒariᅒ
wlasᅒm taᅒᅒana məcetᅒdoᅒ hartᅒᅒ ᅒudahanatoᅒ.

Tikᅒ jahahna kommunist hiᅒariᅒ kapitalist
hiᅒariᅒ jadonganzu sajnorcetᅒᅒ, manzarana
hiᅒariᅒ wasᅒm taᅒᅒana sērtawanz. Māᅒᅒ jander
manzarana hiᅒariᅒ maᅒᅒᅒ nenaᅒ jaᅒrunaᅒ.



MASERO NIŞADA HANEZRĤ JERAŃGODAŞ.

Sēnana, parəŋoda małgəna, w̄ŋgana sawa jīłnah jērwaç. Tadeḃah tik̄ sawa jīłnah ṇada-
bidonž māŋgovada hiḃariḃ hartoh ṇudaha-
natoḃ məwanž.

Masero nişada ṇūdakohod Wasilij wəsako
jēraŋgodaş. Wasilij wəsako tētaş.

Təda sēnana ṇāharḃ jōnarḃ taṇaş.

Wasilij wəsako samlaŋg jēraŋgodam məç.

Harta jēwanž niş harwah. Pīliḃ ṇakananda
ṇamdaş. Nəda ṇāharḃ ne taṇaş.

Wasilij wəsako tik̄ jēraŋgodahatoḃ nēḃḃam
saçḃ taṇōwna miḃiş: husuwəj jēraŋgodān sam-
laŋg t̄m miḃiş po jamvan. Sawa panədamdoh
ni miḃsetoh—pīliḃ woəwako paṇym miḃset̄.

Şaṇḃ ṇəḃta ṇoh Masero nişada haŋgurnəş.



Tad tikahad tadeḅam haṅadonḅ—Wasilij wəsako pāpada tadeḅaḅ. Tikḅm haṅadonḅ.

Tadeḅa toḅ. Tad tikahad tadeḅteṅgo padaḅ.

Pi jērḅ ḡsōnd pḅda tadeḅteṅgoḅ. Jōlcēma-hadanda pḅda tarem maḅ: „Ṭukū hāsawa haṅgu; sita sawamdaḅ jaḅmam.“

Tad tikahad tadeḅa ṡākanda haja.

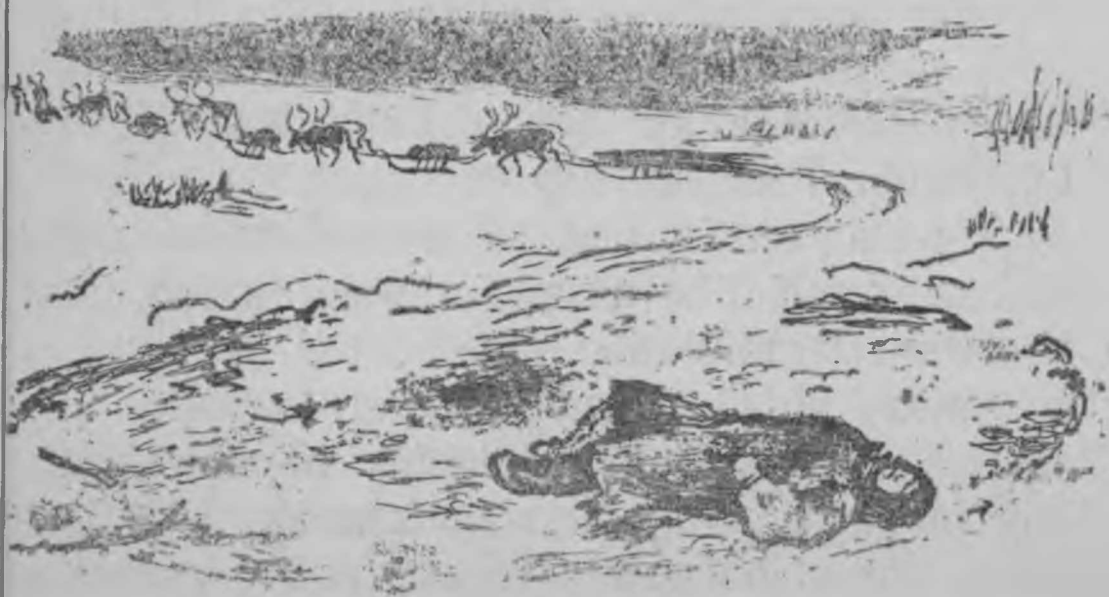
Tad tikahad Wasilij wəsako tarem maḅ:

„Pḅdar haṅgūn. Maṅaḅ ṡūsēṅguwah ṡukū jāḅa.“

Tad tikahad ṡādm haḅawradonḅ, tḅdoḅ tānāc. Tad tikahad māḅḅ jāmdajdh. Masero niḅamda ṡādēhəna hājēdonḅ.

Nāharḅ jāḅa jāmban Masero niḅada tamna haṅgurḡaḅ. Tad tikahad ṡaṅōmbōwna sawumḅ pada. Teṡomdej jāḅahana jurkḅḅ. Tad tikahad nēdāwna haja. Siḅa jāḅa jāmban jāda.

Tad tikahad ṡat tēwḅḅ. Wasilij wəsako



tarem maş: „Amgə ton? Makadan hāṅḥ! P̄dar sit nim mənḡuḥ.“

Masero nişada tareṃ maş: „Maṅ hāntam. T̄ni taḥ!“

Wasilij wəsako pisenḡ pada. P̄da tareṃ ma: „Ḷōvtareṃ hāṅgūn! T̄d ni tārāṅguḥ. Hāṅḥ!“

Tad tikahad Masero nişada haja, təsipoj. Math̄ po jāmwan nedawum̄ t̄da mālh̄ hajejdaş.

Tad tikahad ḡānīḥ jērāṅgodan̄ə nedwalejç, ṅābī jērwan—Semon wəsako t̄tān.

Tareṃ tik̄ sawa jīḷṅa t̄taḥ maṅḡovada hiḡariḥ t̄mbaraset̄ḥ.

Tareṃ tādeḡaḥ maṅḡovada hiḡariḥ t̄mbaraset̄ḥ.

TEDAḥ ṅABI SERḥ.

Sowet ḡəsōṅgad w̄ḡḡana maṅḡovada hiḡariḥ hartoh̄ jērwan̄ə hajah̄.

Tik̄ maṅḡovada hiḡariḥ jonəj hiḡariḥṅa jadəj jilēvc̄m hamadam̄bidoh̄. Sowetan hartoh̄ nidoh̄ t̄rām̄bidoh̄. Sawa jīḷṅa kulakh̄ niḥ t̄rām̄ḡuḥ. Tādeḡam̄ niḥ t̄rām̄ḡuḥ.

Sowetan t̄rāw̄ḥ hāsawa sawam̄bōwna niḃṭa manzarāṅguḥ, tik̄ hāsawam̄ walām̄bidoh̄, ṅābī hāsawam̄ t̄rām̄bidoh̄.

Sawa jīḷṅa hiḡariḥ sowet wlas̄ṭm̄ niḥ m̄neh̄, newh̄ḥ jilēvc̄uwna jilēş harwah̄. Hartoh̄ jērwan̄ə ḡānīḥ tarawan̄ harwah̄. Tik̄ jeḥem̄ṅa tareṃ h̄taset̄ḥ: „Sowet wlas̄ṭ woəwako

sērt tawānguh! Kolhozhah tuş ni tārāh, ḡacek̄-
dah tōholambaş ni tārāh, kommunist wādam
jīnzile ni tārāh.“ Tādewh wāda ḡōbtarem
tarça!

Tik̄ sawa jīḡna tētāh maḡovada hiḡarih
pīlīh mēwanḡ harwah, maḡovada hiḡarih
manzajahadandoh pīlīh jīlēs harwah.

Husuwēj maḡovada hiḡa tik̄ kulakh wādan
ḡoja punaḡuh.



Husuwēj maḡovada hiḡa kolhozan ḡuja.
Jonēj hiḡa kolhozan ḡuja.

Husuwēj maḡovada hiḡa harta ḡacek̄mda
skolan tamda! Jonēj hiḡa harta ḡacek̄mda
ḡōbtarem skolan tamda!

Sawa jīḡna tētāh kolhozhana niḡ tārāh.
Tādeḡah kolhozhana ḡōbtarem niḡ tārāh.

Tik̄ sawa jīḡna tētāh kolhoz sērm wom-
danḡuh. Tik̄ sawa jīḡna tētāh kolhoz sērm
hamadamahananaḡ maḡah sidnaḡ lawolāwan
harwah. ḡōbh̄ n̄hēna manzarawan niḡ harwah.

SOWET WLAST ԴՅՏՈՂԳԱԾ ԿՆԴՆԱ ԿՄԸՐՏԱԿ ԵՂԿՄԱԿ.

Տեղանա, քարոզոճա մալցանա, նենչախ հսսաւայ
տէնզ միրմ տէմճորտախտ տէմճստէծոնզ.

Կիկէ տէմճորտախ կնճ տոտէծի, հսսաւայ
տէնզ միրմ տէւրստէծոխ.

Նոխո հօւծիմանա կիկէ տէմճորտախ հսսաւայ
միրճսճա միրմ նենչաղի միրէճ միրճստէծոխ.
Նոխո հօւճա միրա.

Կիկէ տէմւարիկ տէմճորտախ օրօխ ոխո հօւճա
ւնա օրօխ ճախ տէւմ միճտէծոխ.

Նաւի ոխո հօւճաւնա օրօխ ճար տէւմ միճ-
տէծոխ. Նենչիխ տարէմ տէմւարստէծոխ. Նենչախ
տօլաղո յէխրաճ.



Tik̄b t̄am̄barik t̄amdortah̄ şarkam̄ ḡōkāwna t̄awraset̄doḡ nençanḡḡ mirdaman̄z.

Şarkahad taro ḡōv̄ḡ jaḡgu. Şarkahad nençah̄ haḡgurçet̄ḡ.

Tik̄b t̄am̄barik t̄amdortah̄ nencij̄ jābeleset̄ḡ. Tad tikahad jāvena nençand tarem̄ maset̄ḡ: „ḡateḡar ḡaharḡ jurḡ selkowaj̄“. N̄abī nençand tarem̄ maset̄ḡ: „ḡateḡar tet jurḡ selkowaj̄.“

Nençah̄ tik̄b n̄id p̄il̄iḡ ḡateḡahana pakal̄ḡ. Tedah̄ ḡabī s̄eī j̄.

Sowet̄ wlast̄ ḡēsōḡgad t̄amdortah̄ jaḡgumah̄. Sowet̄ wlast̄ kooperatiwm̄ s̄ert̄aḡ, gostorgm̄ ḡōvtarem̄ s̄ert̄aḡ. Tik̄b kooperatiwhana maḡḡobada hiḡariḡ jon̄ej̄ hiḡariḡḡa hartoh̄ j̄erwan̄ḡ hajah̄. M̄alḡ t̄arānam̄ kooperatiwhandoh̄ t̄awraset̄doḡ.

Maḡḡobada hiḡariḡ kooperatiwhadandoh̄ husuw̄ej̄ t̄anz̄ m̄irm̄ t̄amdaset̄doḡ.

T̄amdortah̄ tedah̄ jaḡgu.

Kooperatiw̄ n̄erm̄b̄er̄ḡam̄ maḡḡobada hiḡariḡ hartoh̄ t̄arādoḡ.

Sawa j̄il̄ḡa kulakm̄ niset̄ḡ t̄arāḡ; t̄adeḡam̄ niset̄ḡ t̄arāḡ.

Maḡḡobada hiḡam̄ t̄arādoḡ, jon̄ej̄ hiḡam̄ ḡōvtarem̄ t̄arādoḡ.

Tik̄b kooperatiw̄ n̄erm̄b̄er̄ḡa woəw̄aw̄na manzaravnanda, maḡḡobada hiḡariḡ p̄yda sita wal̄anḡudoh̄. N̄abī n̄erm̄b̄er̄ḡam̄ t̄arāḡudoh̄.

Tik̄b kooperatiw̄ s̄erkana nençah̄ sawa j̄il̄ēv̄can̄ t̄awāḡudḡ.

MANAḤ KOLHOZAWAḤ.

Maṇaḥ kolhozhananaḥ ḡōvjangana ṃaḥ. Kolhozanaḥ nērmwārṭa Jakow wəsako. Təwaḥ jonarḥ samlang jurḥ.

Maṇaḥ kolhozhananaḥ husuwəj hāsawa harta manzajam sērtāvi. Husuwəj ne ḡōbtarem harta manzajam sērtāvi. Sawa jilṇa kulakḥ kolhzhananaḥ janguh. Sawa jilṇaḥ kolhoz sērm womdanguh.

Taḥ jāmban maṇaḥ jaw wārhana jilēwah, haḷam pərṇawah. Siḍa ṃaḥ təhəna mə. Tənaḥ taḥ jāmban pəhəna jilēsetḥ.



Сьвь jāmban nōsīmana hanēwah.

Tənaḥ сьвь jāmban ḡōkāwna ninaḥ məsh — ṇāharḥ jurḥ hāwtawah məcetḥwah. Māḥ jaha-dinaḥ sujukosawəj pədara wārhana jilēsetḥ, сьвь jāmban. Таṇāna ṇādəj sawa. Hād jangu.

Māḥ hādawḥ nōsī kooperatiwan mipsetḥnaḥ. Tikḥ nōsīmana husuwəj tənz mīrm təmdasetḥwah.



Maṇaḥ kolhozanaḥ ḡasekʸnaḥ skolaha-
na toholkosetʸḥ. ḡarka nençaḥ nesawəj ḡōv-
tareḡ toholkosetʸḥ.

Māḥ kolhoz hiḡariḥ pādarkana toholko-
setʸḥ. Toholko jōḷcēmahadandoḥ maṇaḥ kol-
hozanaḥ ḡasekʸnaḥ Leningrad mart hāntaḥ.
Taṇana ḡarka skolahana tamna toholkosetʸḥ.
Tikʸ ḡarka skola ḡumḡa „ḡərm tənʒ institut.“

Tedaḥ nençaḥ hartaḥ wādawnandoḥ tohol-
kosetʸḥ, hartaḥ wādawnandoḥ pādnaḡetʸḥ. Har-
toḥ wādawnandoḥ toholkoḡ sibiçako.

Tedaḥ māḥ nençaḥ tolanḡo tēnewāḡḡuḥ,
pādnaḡ ḡōvtareḡ tēnewāḡḡuḥ. Tikʸ sērkana
sawa jilēvcan tēwāḡḡuḥ.

NOSIMANZ HƏŞ TARA!

ḡukū jaḷaḥ tici, numda haḡērḥ, hād jaḡḡu.

ḡoja to wārhana juḥ ḡaḥ ḡāmdʸ. Warʸ
ḡakad opoj nenəçḥ pīn tarʸḥ.

„Tukū jālah nōsīmanz həş tārā. Nawə!
Jurk̄dah — maş ŋəja, ŋānah pōn hōn̄dah!
Puhuça! mēr̄h şajdami pirēh.“

Pōn niş ŋah — nençaş mālh pīn tar̄bd̄h.
Oroj hāsawa t̄da tānāwanz haja; oroj hāsawa
wadm sērtavi; ŋavī hāsawa hanodoş hama-
damvi.

Tad tikahad wānh māld̄bd̄h. T̄h toş. Hāvto
jōrçand jōrkaljanah.

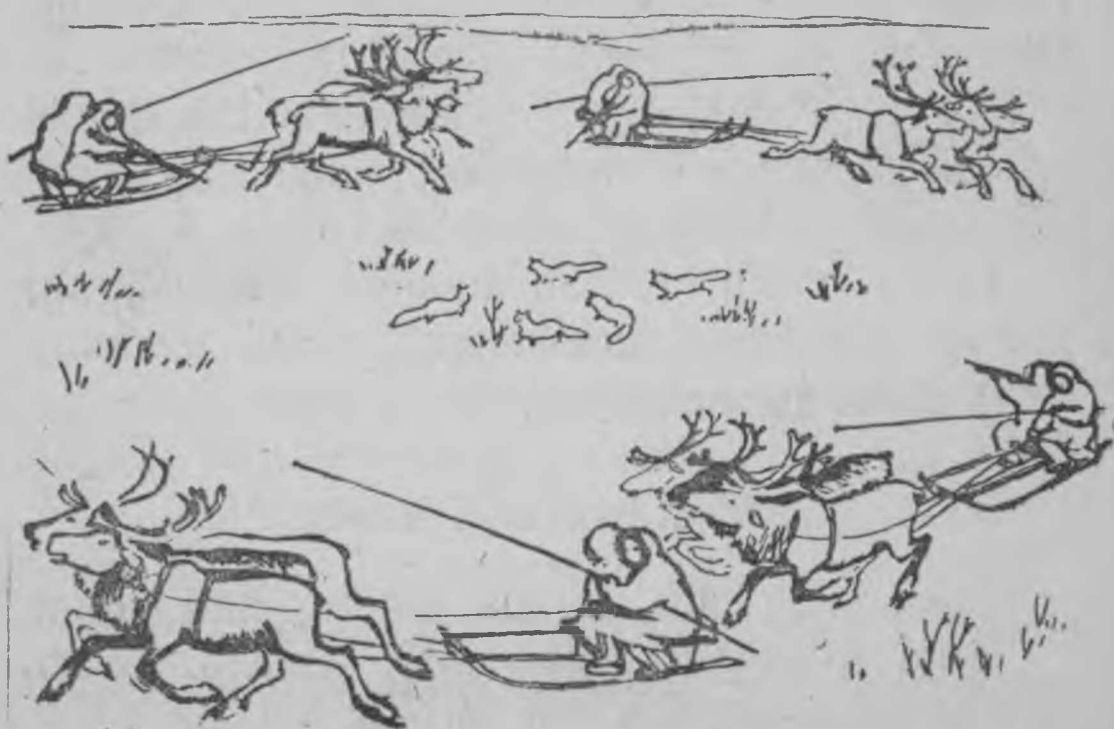
Hāvto poderŋawah, ŋōkhando tet juş hanm
poderŋawah.

Tad tikahad mālh ŋōkhando ŋōvkana hajah.

Ŋavça wəsako nita nēr̄nāna haja.

Ŋōja to şahaŋah mālh ŋōvkana hajah.

Ŋōja to şahaŋāna Şawta to taŋā. Şawta to
wāran t̄w̄bd̄h. Tad tikahad tom şurhaledoş.



To sērt tedah hāmьdh. Şawta to siða həwhad māl̄h ɲōvkana hāmьdh.

Nōsī tālah, jada p̄ajdoḥ. Nōsī ɲōkāwna hādāḥ.

Tad tikahad nōsidoḥ tōlavā p̄ajdoḥ. Sidntet juḥ nohom tōlah.

ɲōvkana hanē sawa.

Tad tikahad māl̄h hādāwь nōsidoḥ hanhatoh p̄ānjadoḥ. Mal̄h ɲōvkana ɲədalajdh. ɲōvḥ ɲədalawa jōlçānd hajah—Nōja to jērt nūltadoḥ.

Tad tikahad p̄əwşumvḥāna ḡākandoḥ tāwьdh. Wānh̄ ṭōrejdh. Māl̄h ɲokhando neh ḡākat p̄in tarьdh.

Hāsawah̄ tьdoḥ ɲədajdoḥ. Neh nōsidoḥ ḡakh̄ ṭūleh. Tad tikahad şajm p̄ireḥ.

ɲavça wəsako tarem ma: „P̄il̄ih̄ ɲōvkana hanē tārā. Kolhozm sērtā tārā. Kolhoz sērḥ sawa.“

Nida tarem mah. „ɲōvkana hanē sawa. Tьnah̄ ɲōd ɲōvkana wādāḡgunah̄. Kolhozan ṭūḡguwah̄.“

ПЕРЕВОД НЕНЭЦКОГО БУКВАРЯ.

- Стр. 3. **Наша советская школа.** В царское время ненэцкой школы не было. Царя ум (его) так ходил: „Ненцев учить не надо: как живут, так пусть живут. Ненцев жизнь улучшать не надо. Песца мне помногу добывают пусть. Это дело хорошее: другого дела от ненцев не надо“. Теперь другое дело, такое дело не есть. Нашей советской власти ум (ее) так ходит: „Трудящихся ненцев жизнь улучшать надо, ненэцких детей учить надо. Все дети пусть учатся, хорошо пусть учатся.“
- Стр. 4. **Наш интернат.** В нашем интернате дети совместно живут. Поутру в седьмом часу встают. Потом моются, постели свои прибирают. Потом чай пьют. После того, как чаю напьются, книги берут, бумагу берут тоже; потом в школу идут, чтобы учиться. Школа от интерната далеко не есть. В школе все дети учатся до полудня (дословно: середины дня до промежутка). Потом в интернат идут, чтобы кушать. Перед едой (дословно: едения своего вперед) все дети руки свои моют. Руки по-хорошему мыть надо. От грязных рук дети хворают.
- Стр. 5. **Мы — пионеры.** Мы — пионеры, мы новую жизнь налаживаем. Ленина слово хорошо помним. Каждый пионер поутру встает, хорошо моется. Потом работать идет; всякую работу настоящий пионер быстро и хорошо кончает. Пионер не ругается, табак не употребляет. Пионеры всегда совместно работают. Совместной силой работать легко. Каждый пионер бедняку (дословно: нуждающемуся человеку) всегда помогает. Пионер ничего не боится, никогда не плачет. Что случится если, всякое дело сам направит.
- Стр. 5. **Ученический (учащихся детей) совет.** В нашей школе дети сами жизнь свою налаживают. Для этого пять детей выбрали. Этим пяти детей совместное собрание название (его) „учащихся детей совет“. Этим пяти детей один из них председатель (дословно: вперед ведущий), другой — секретарь (дословно: письмо ведущий). Месяца в промежутке три раза собираются, дела свои обсуждают. Каждое дело налаживают.

Стр. 6.

В интернате так жить надо:

1. Поутру в седьмом часу вставать надо. В восьмом часу чай пить надо. В девятом часу в школу итти надо. До полудня (дословно: дня середины до промежутка) учиться надо. В полдень кушать итти надо. В четыре часа чай пить надо. В девять часов кушать надо. В десять часов спать надо.
2. В интернате мусорить не надо. Всякий мусор из интерната выметать надо.
3. Плевать на пол. не надо. Плевать надо в плевательницу.
4. Табак употреблять не надо.
5. На десятый день в баню итти надо. В бане хорошо мыться надо.
6. В малице и пимах на постели лежать не надо.
7. Перед едой руки мыть надо.
8. Ругаться не надо.

- Стр. 7. **За дровами итти надо.** Нашего ученического совета председателя имя (его) Масеро. Однажды Масеро так сказал: „За дровами итти надо. Все старшие учащиеся ребята, совместно за дровами давайте пойдем.“ Леса край от школы далеко не есть. В лесу береза есть, ель тоже есть. Дров много нарубили. Потом Масеро отец эти дрова на оленях в школу привез. Масеро отец — добрый человек; это — старательный человек. Он так говорит: „В школе наши дети хорошо пусть живут, хорошо пусть учатся.“
- Стр. 8. **Масеро отец в артель вступил.** Масеро отца чум от школы далеко не есть. Масеро отца оленей (у него) много нет — пятьдесят оленей (его); то — бедняк-ненэц. Жизни в продолжение всегда пастухом был. В прошлом году в артель вошел. Теперь Масеро отец лучше живет. Каждый бедняк в артель пусть войдет. Совместно работать хорошо, совместной силой работать легко. Каждый человек своему товарищу если помогает, всякую работу быстро закончит; всякое дело помногу сделает. Я лодку один сталкиваю если, силы у меня мало, я ни до чего не дойду. Ту лодку со своими товарищами совместно если сталкиваем, мы легко это дело закончим. Я один если гребу, лодка моя быстро не пойдет. Вчетвером грести если будем, быстро поедом. В каждом деле тоже так. В промысловом деле тоже так. Поэтому артель устроить надо, совместно промышленлять чтобы.
- Стр. 9. **Куропаток промышленлять надо.** Вчера Масеро так сказал: „В эту пору куропаток промышленлять надо — куропаток в тундре очень много. Каждый учащийся пять силков если сделает, куропаток много наловим“. Сегодня мы все силки наши сделали. После обеда к реки краю мы пошли, силки наши запетлить чтобы. Реки на краю березки, тальника много. Тех березок по промежуткам силки наши запетлили мы. Утром сюда придем, силки наши посмотреть чтобы.
- Стр. 10. **Слесарная мастерская.** „Иван! Вчера Петрук с Каротаихи приехал два ружья привез, чтобы починить. Быстро починить надо — Петрук завтра в чум свой уедет“. Иван так сказал: „Те два ружья мы быстро починим“. Иван ружья взял, в слесарную мастерскую унес. В нашей школе слесарная мастерская хорошая. Всякий инструмент у нас есть: всякого рода молоты есть, клещей много, железное сверло тоже есть. Двери на другой стороне горн (очаг) есть. На том горне железо красным делается. Железо после того как красным станет, железо мягким становится. Наши учащиеся ребята всякую работу делать учатся: котел паяют, железную чашку тоже паяют, ружья чинят. Те два ружья Иван быстро починил.
- Стр. 11. **Класс.** В нашей школе две комнаты (дословно: два нутра дома). В тех комнатах учащиеся дети учатся. Тех комнат название (их) — „класс“. Класса посередине пятнадцать столов поставлено со скамейками. Тех столов спереди большая черная доска поставлена. На той черной доске мы пишем белым карандашом (дословно: белой писалкой). Другой раз на той доске учитель (или учительница) сам пишет. Каждый ученик в своей тетрадке пишет. Потом с доски все написанное стираем мы. Для этого тряпка есть; тряпка сырая.
- Стр. 12. **Считать надо.** „Ты считать умеешь?“ — „Я считать умею“. — „Десять налимов вчера добыл я. Сегодня еще шесть налимов добыл. Всего сколько налимов добыл я?“ — „Всего шестнадцать налимов добыл ты.“ — „Так есть. Двенадцать сигов добыл я. Другой раз еще восемь сигов добыл я. Те двенадцать сигов, да те восемь сигов сложить надо в одну кучу. В этой куче, сколько сигов?“ — „Вместе двадцать сигов“. — „Десять сигов отниму. Сколько останется?“ — „Десять сигов останется“. — „Те десять сигов по пять разделю, на пять кучек. В каждой кучке, сколько сигов?“ — „В каждой кучке два сига.“ — „Двух сигов три раза положить надо в одну кучу. В той куче, сколько сигов?“ — „Шесть сигов“. Учитель сказал: „Ты хорошо считаешь.“
- Стр. 13. **Часы.** „Ты часы видал?“ — „Доктор мне часы показывал. Часы так

шумят: тик-так, тик-так, тик-так". — „Часы на что нужны?“ — „Часы дня части указывают: утра части, дня части, вечера части, ночи части. Для этого часы нужны. В сутках (в день с ночью) двадцать четыре часа. Часов на лице (т.е. на циферблате) две железные стрелки (стержня) — одна короткая, другая длинная. Та короткая стрелка каждый час показывает; длинная стрелка каждую минуту показывает. На белом круге двенадцать заметок: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12“.

- Стр. 14. **Как живут северные народы. Ненцы.** Ненцы в тундре живут. Ненцы — оленщики. Весной ненцы моря к берегу ямдают (перекочевывают). Летом в тундре очень жарко: комаров, мошки, овода очень много. Летом олени хворают. Моря на берегу прохладно бывает: овода, комара много нет. Там ненцы лета в течение летуют — рыбу заготавливают. Лета в течение гусей, уток стреляют. Осенью в тундру ямдают, песцов промыслять чтобы. Другой год в тундре промысел хорош — песца много. Ненцы песца капканами добывают. Железные капканы у них есть, деревянные пасти у них тоже есть. Песца ружьями стреляют. Песца шукура дорога. За песцовые шкуры ненцы всякого рода товары покупают: хлеб, сахар, табак, соль, ткань, сукно, ружья, котлы, ведра, все нужное покупают.
- Стр. 15. Ненцев земля велика: 1) в Малой земле ненцы живут, 2) в Большой земле ненцы живут, 3) на Новой земле ненцы живут, 4) на Колгуеве ненцы живут, 5) на Вайгаче ненцы живут, 6) на Ямале ненцы живут, 7) на Оби дословно: (мысовой реке) ненцы живут, 8) на Тазу реке ненцы живут, 9) на Енисее реке ненцы живут. Енисея на другой стороне Мандо живут. Тавыс тоже живут. (Мандо — енисейские самоеды; тавыс — тавгийские самоеды).
- Стр. 15. **Тунгусы.** Тунгусский народ Енисея реки на другой стороне живет. Тунгусский народ в лесу живет. В той стране промысел хорош; тунгусов земля промыслова. Леса на краю дикого оленя много. Тунгусов на земле лося много. Лося мясо вкусно. У тунгусов домашний (дословно: держанный) олень тоже есть. В ненецких преданиях так сказывают: в земле какой-то одноглазый тунгусский народ живет. Это верное слово не есть — одноглазого тунгусского народа нигде нет.
- Стр. 16. **Лопарский народ.** Лопарский народ Белого моря по ту сторону живет. В лопарской земле тундра есть, лес тоже есть. В море морж есть, нерпа, заяц морской тоже есть. В лесу росомахи, лисиц, медведей много. В тундре песец есть. В озерах всякой рыбы много. У лопарей домашний олень тоже есть. Одного оленя в сани запрягают. Лопарские сани лодки наподобие.
- Стр. 16. **Остяки.** Остяцкий народ на Оби (мысовой реке) живет. Остяки в лесу живут. Весной Оби на берег выходят, рыбу добывать чтобы. Лета в продолжение рыбу сетями ловят: небольшие реки перегораживают. Остяков лодки маленькие — из одного дерева выдолблены. Лодки их легки. Летом гусей, лебедей, уток добывают. Луком стреляют. Зимы в продолжение за белкой, за лисицей охотятся. Оленей у них много нет.
- Стр. 17. **Ижемцы.** Ижемцы на Печоре реке живут. На Оби (мысовой реке) тоже живут. Ижемцев народ большой. Ижемцы в домах живут. Среди ижемцев оленщиков много. Лета в продолжении в тундру кочуют. Осенью в лес откочевывают. В лесу ягель хорош, ягеля много. Ижемцы коров тоже держат, овец, свиней тоже держат. Лошади у них тоже есть. В царские времена богачи-ненцы в тундре хозяевами были; богачи-ижемцы тоже хозяевами были. Те богачи бедняков-ненцев пастухами нанимали. Плату им очень малую давали. Бедняки-ненцы, бедняки-ижемцы очень худо жили. Советской власти со времени бедняки сами жизнь свою налаживать стали. Бедняки и середняки в артели, в колхозы вступать стали, по-новому жизнь свою улучшают. Теперь бедняки-ненцы, бедняки-ижемцы

рад и богачей пусть не работают. Бедняки-тунгусы, бедняки-остяки ради богачей пусть не работают. Всех стран бедняки вместе пусть объединятся, вместе со середняками в артели в колхозы пусть вступают, в кооперативы пусть вступают. Бедняку мясо понадобится если, к богачу пусть не идет — в кооператив пусть идет. Кооперативным делом бедняки, середняки до хорошей жизни дойдут.

Стр. 19. **Как я в город поехал.** От Обдорска (мысового города) на пароход сел я, к Тобольску городу доехал. Три дня в Тобольске городе жил я. От Тобольска города на пароход снова сел я, до Тюмени города. В Тюмень город прибыл. От Тюмени города на поезд сел я, до большого города — Ленинграда города. В большом городе людей очень много живет. В большом городе высоких домов много. Улицы внутри железные нарты ходят. Тех железных нартов название „автомобиль“. В городе трамваев много. Трамвай по железной дороге ходит — без оленей, без коней. Трамвая внутри машина есть, той машиной он ходит. Автомобиль тоже машиной ходит. Автомобили так кричат: „ту-ту-ту“. Каждого трамвая внутри люди сидят. Одна часть их сидит, другая часть их стоит. Над большим городом летающие лодки кружатся. Летающей лодки имя ее „аэроплан“. Аэроплан при полете мотора (его) шум очень сильный. В большом городе всяких кооперативов, домов много. Госторга домов тоже много, всякого рода товар люди покупают. В большом городе всякий театр есть, кино тоже много. В нашей Советской стране все пароходы, все трамваи, все аэропланы — всех трудящихся людей собственность (их). В буржуазных странах это все богачей собственность.

Стр. 21. **Железо.** Ты знаешь железо как делают? Железо так делают: сперва из земли с железом камни выкапывают. В этих с железом камнях железо есть. Потом эти с железом камни на огне раскачивают. От этого раскачивания железо мягким становится. Потом железо жидким становится. Тогда железо от камня отделяют. Из этого железа всякое нужное делают. Железо делающие люди в городе живут. Железо делающих людей в большом городе много. Эти работающие люди в больших каменных домах работают. Этих каменных домов название „завод“.

Стр. 22. **Завод.** В большом городе заводов много. В каждом заводе работающих людей много. На этих заводах все нужное делают: ножи, топоры, ружья, моторы, всякие машины. На машинах работающие люди разные вещи делают. Всякой машины сила (ее) большая, всякую работу быстро делает. Машины каменным углем топят. Каменный уголь на пароходе видел ты? Другую машину нефтью топят. Каменного угля под землей много. Работающие люди каменный уголь из-под земли (дословно: земли из нутра) выкапывают. Нефти тоже под землей много. От каменного угля огонь жаркий.

Стр. 23. **Фабрика.** В большом городе фабрик тоже много. На фабрике работающие люди всякого рода товар делают: ткань, нитки, бумагу, карандаши, всякую одежду — все нужное делают. В большом городе всякого рода фабрики есть: ткацкие фабрики, нитяные фабрики, бумажные фабрики. Других фабрик еще много. На фабриках машин много. Этими машинами рабочие люди всякого рода товар делают. В нашей Советской стране все заводы, все фабрики, все машины — всех трудящихся людей собственность (их). В буржуазных странах другое дело: там каждый завод, каждая машина — богачей собственность.

Стр. 24. **Хлеб.** Ты знаешь хлеб как делают? Хлеб так делают: весной люди хлебные зерна в землю бросают. Из этих зерен хлебная трава вырастает. Травы на конце хлебных зерен много. Затем эту хлебную траву срывают. Затем эту траву молотят (колотят). От этого молочения (колочения) все хлебные зерна на землю падают. Затем хлеб-

ные зерна собирают, хлебные зерна сушат. Затем из этих зерен муку делают. Тех, хлебную траву делающих, людей название (их) „крестьяне“. В нашей стране крестьян (людей) много.

- Стр. 25. **В царское время трудящиеся-крестьяне худо жили.** В царское время вся земля богачей собственностью была. Те богачи-хозяева сами хлеб не делали. Праздно (зря) они жили, деньги собирали. Этим богачей-хозяев ради трудящиеся крестьяне всегда работали, хлеб делали. Весь сделанный хлеб те богачи-хозяева (их) сами продавали, трудящимся крестьянам за работу их хлеба мало оставляли. Этим только хлебом трудящиеся-крестьяне жили; худо жили — в худых избушках, в худых одеждах, худой едой. У богачей-крестьян тоже своя земля (их) была. Богачи-крестьяне трудящихся-крестьян сильно притесняли, себя ради работать заставляли. Тех богачей-крестьян название „кулак“.
- Стр. 26. **В царские времена рабочие худо жили.** В царские времена все заводы, все фабрики богачей собственностью были. Тех богачей название (их) „капиталисты“. Другое название (их) „буржуи“. Эти богачи-буржуи сами не работали. Праздно они жили, без работы они жили. Сами работать не хотели. Бедняков нанимали. Тех бедняков работой жили. Капиталисты трудящимся платы мало давали, работать много заставляли. Все сработанные товары купцам продавали за много денег. Так богатели. Купцы тоже богатели от продажи товаров. Трудящиеся очень худо жили.
- Стр. 27. **Октябрьская революция.** Весной 1917 г. трудящиеся с царем воевать стали. Рабочие с крестьянами вместе царя свергли (сняли). Царя свержения после богачи-буржуи все еще хозяевами были. В то время коммунистическая партия, Лениным руководимая, трудящимся говорить стала: „капиталистов тоже прогнать надо, купцов тоже прогнать надо. Капиталисты, купцы сами не работают, трудящихся силой живут“. Тогда трудящиеся с капиталистами воевать стали. В Октябре месяце 1917 года трудящиеся капиталистов свергли. После того капиталистов свержения в нашей стране трудящиеся сами хозяевами стали. С тех пор советская власть стала
- Стр. 28. **Ленин.** Ленин жизни в продолжение так учил: „Царя свергнуть надо, богачей-капиталистов тоже свергнуть надо. На всей земле трудящиеся хозяевами пусть станут. Для этого всех стран трудящиеся против царей, против капиталистов пусть воюют. Передовые трудящиеся в коммунистическую партию пусть соединяются“. Ленин так учил: „Людей жизнь по новому наладить надо. Совместно работать надо, совместно промышленность надо. Совместной работой трудящиеся к хорошей жизни придут“. Владимир Ильич Ленин родился в 1870 году в городе Ульяновске. Ульяновск город Волги реки на берегу есть. Ленин хорошо учился. В школе учиться после того как кончил, в большой школе еще учился. Тогда Ленин рабочих учить стал, как новую жизнь они наладят, поэтому царское правительство Ленина из большой школы уволило. Потом в далекую страну его послали. Там шести лет в продолжение он жил. Затем Ленин в чужую страну уехал. В этой стране двадцать лет он жил. В этой стране проживая он все время руководил русскими рабочими в борьбе против царя. В 1917 году русские рабочие царя свергли. Тогда Ленин в русскую землю снова приехал. В Ленинград прибыл, большим предводителем стал. С тех пор советская власть стала. Шести лет в продолжение Ленин неустанно работал, трудящихся жизнь улучшал. Ленин умер в январе месяце 21 дня 1924 года.
- Стр. 30. **Коммунистическая партия.** Ленин коммунистическую партию создал. В царские времена коммунистическая партия против царя, против капиталистов бороться учила. Коммунистическая партия трудящихся учила, как советскую власть устроить. Теперь коммунистическая партия рабочим и крестьянам показывает, новую социалистическую

жизнь как строить. Во всякой работе партия впереди (идет). Ленина после того как не стало, Сталин коммунистической партии руководителем стал. Комсомол коммунистической партии помощник. Комсомол против капиталистов бороться помогает.

Стр. 32. **Социализм строим.** Наша Советская страна велика. Нашей земли внутри железа, меди, свинца, каменного угля много. Золота, серебра тоже много. В нашей стране лесов много. В нашей стране хлебная трава хорошо растет. Тканевая трава (лен) тоже хорошо растет. Железо, медь, свинец земли снизу выкапывать надо. Хлебную траву растить надо. Коров растить надо, свиней, овец тоже растить надо. В тундре оленей растить надо. Артели, колхозы делать надо. Совхозы тоже делать надо. Заводы, фабрики строить надо.

Тогда всякого рода товару много будет. Всего много будет если, люди хорошо жить будут. Для этого наша советская власть план сделала (на) пять лет. В том плане написано сколько заводов, сколько совхозов в первом году сделать надо, сколько заводов во втором году сделать надо, сколько заводов в третьем году сделать надо. В пятилетнем плане всякое дело написано. По тому плану рабочие всякую работу делают.

В ненэцкой земле на пять лет вперед план тоже есть. В том плане каждое нужное дело записано: сколько оленей вырастить надо, сколько оленьих шкур заготовить надо, сколько рыбы добыть надо, сколько песцов добыть надо. В ненэцкой земле свинца много, каменного угля тоже много. В ненэцкой земле большой завод строить надо. Того на пять лет вперед написанного плана работы много. Всю работу быстро закончить чтобы рабочих много надо. Денег тоже много надо. Для этого наша советская власть заем (-бумагу) устроила. Все трудящиеся заем (-бумагу) покупают пусть! Этой покупкой трудящиеся советской власти социализм строить помогают. Первого пятилетнего плана работа теперь вся сделана. Теперь советская власть второй пятилетний план сделала.

Стр. 35. **Иностранные буржуи нам помешать хотят.** В других странах люди по прежнему закону живут. Тех стран хозяева (их) богачи-буржуи. Бедняки, тех богачей-буржуев ради неустанно работают. Богачи-буржуи сами работать не хотят. Всегда сами в стране своей хозяевами быть хотят, всегда бедняков в руках своих держать хотят. Поэтому коммунистов они боятся, поэтому всякого коммуниста схватывают, в тюрьму запирают. Те богачи-хозяева нас погибнуть заставить хотят. Их ум так ходит: „Советская страна если не будет, мы навсегда хозяевами будем. Всех коммунистов погибнуть заставим если, в каждой стране сами хозяевами станем“. Поэтому других стран буржуи прежним русским богачам-буржуям помогали, советскую власть свергнуть чтобы. Поэтому солдат своих в страну нашу послали, русского царя свержения после. Красная армия вместе с трудящимися, всех буржуев из нашей Советской земли прогнала.

Стр. 36. **Красная армия.** Советских солдат объединение название (его) „Красная армия“. Красная армия нашей советской земли страж. Красная армия нашу советскую землю от тех иностранных буржуев защищает. Те иностранные буржуи в нашу советскую страну солдат своих снова послать хотят, воевать чтобы. Социализм—жизнь в то время как мы налаживаем, нам помешать хотят. Красная армия пусть живет! В каждой стране Красная армия пусть будет! В каждой стране трудящиеся сами хозяевами пусть станут!

Стр. 37. **Всех стран трудящиеся — наши истинные друзья.** Советской земли народы новую жизнь строят. Коммунистическая партия к новой жизни дорогу указывает. Коммунисты к тому стремятся, на земле кулаков чтобы не было, бедных чтобы не было. Люди все пусть

работают. Без работы живущих пусть не будет. Все люди хорошо пусть живут. В других странах советской власти нет. Цари, капиталисты, кулаки власть там держат в своих руках. В тех странах коммунисты с капиталистами борются, трудящихся власть там чтобы сделать. Всего мира трудящиеся наши истинные друзья.

Стр. 38. **Как Масеро отец пастушил.** Прежде в царские времена в тундре богачи хозяевами были. Тем богачам шаманы помогали бедняков людей в собственных руках держать. Масеро отец с малых лет (дословно: с малого) Василия-старика пастухом был. Василий-старик оленщиком был; оленей его прежде три тысячи имелось. Василий-старик пять пастухов держал. Сам пастушить (чтобы) не хотел. Всегда в чуме своем сидел. Жен его три жены имелось. Василий-старик тем пастухам плату очень помалу давал: каждому пастуху пять оленей давал года в продолжение (в длину). Хорошей одежды им не давал—а всегда худенькую одежду давал. Однажды Масеро отец захворал. Тогда шамана позвали—Василия-старика младший брат шаманом был. Того позвали. Шаман пришел. Тогда шаманить стал. Ночи середины до промежутка (т. е. до полуночи) он шаманил. После того как он кончил, он так сказал: „Этот мужик умрет, его вылечить (дословно: улучшить) не могу“. Тогда шаман в чум свой ушел. Тогда Василий-старик так сказал: „Ты умрешь. Мы кочевать будем сегодня“. Тогда чум разобрали, оленей своих пригнали. Тогда все съямали. Масеро отца на чумовище оставили. Три дня в продолжение Масеро отец еще хворал. Тогда понемножку улучшаться стал. На четвертый день встал. Тогда по аргишнице (т. е. по следу от саней) пошел. Два дня в продолжение шел. Тогда к чуму дошел. Василий-старик так сказал: „Чего пришел ты? Из чума моего уйди! Тебя не буду держать“. Масеро отец так сказал: „Я уйду. Оленей моих дай“. Василий-старик засмеялся, так сказал: „Все равно умрешь ты, олени тебе (твои) не нужны будут. Уйди!“ Тогда Масеро отец ушел без оленей. Шести лет в продолжение заработанных оленей своих всех оставил. Тогда снова пастухом нанялся, к другому хозяину, к Семену-старика-оленику. Вот так те богачи-оленики бедняков (людей) обманывали. Так шаманы бедняков (людей) обманывали.

Стр. 40. **Теперь другое дело.** Советской власти со времени (от промежутка) в тундре бедняки (люди) сами хозяевами стали. Те бедняки (люди) со середняками (людьми) (дословно со средними людьми) новую жизнь налаживают. В Совет своих товарищей выбирают. Богачей-кулаков не выбирают. Шаманов не выбирают. В Совет выбранный мужик по хорошему, если не работает, того мужика увольняют. Другого мужика выбирают. Богачи (люди) советскую власть не любят. По прежней жизни жить хотят; сами хозяевами опять стать хотят. Для этого так рассказывают: „Советская власть к худому делу доведет. В колхозы входить не надо, коммунистов слово слушать не надо“. Шаманов слово тоже такое же. Те богачи-оленики бедняков (людей) всегда держать хотят, бедняков (людей) работой их всегда жить хотят. Всякий бедняк (человек) тех кулаков слову пусть не верит. Всякий бедняк (человек) в колхоз пусть войдет. Всякий бедняк (человек) своего ребенка в школу отдает пусть. Средняк (средний человек) тоже в колхоз войдет пусть. Средняк своего ребенка в школу тоже отдает пусть. Богачи-оленики в колхозе не нужны. Шаманы в колхозе тоже не нужны. Те богачи-оленики колхозное дело испортят. Те богачи-оленики колхозного дела в нашем налаживании нам помешать хотят. Совместными силами работать чтобы они не хотят.

Стр. 42. **Со времени советской власти купцов в тундре не стало.** Прежде, в царские времена, ненцы всякого рода товары от купцов покупали. Те купцы в тундру приезжали, всякого рода товары привозили. Те купцы за песцовые шкуры всякий дешевый (бесценный) товар нен-

нам дорого продавали. Песца шкура дорога. Те обманщики купцы за одну песцовую шкуру одну чая пачку давали; за другую песцовую шкуру одну табака пачку давали. Ненцев так обманывали. Ненцы считать не умели (не знали). Те обманщики купцы чарку (т. е. вино) помногу привозили, ненцам продавать чтобы. От чарки пользы вовсе нет. От чарки ненцы хворают. Те обманщики-купцы ненцев спаивали. Потом пьяному ненцу так говорили: „Долг твой триста рублей“. Другому ненцу так говорили: „Долг твой четыреста рублей“. Ненцы поэтому всегда в долгу застревали.

Теперь другое дело. Советской власти со времени (от промежутка) купцов не стало. Советская власть кооператив устроила. Госторг тоже устроила. В том кооперативе бедняки (люди) с середняками (людьми) сами хозяевами стали. Все нужное в кооператив свой привозят. Бедняки (люди) из кооператива своего всякого рода товар покупают. Купцов теперь нет. Кооператива председателя бедняки (люди) сами выбирают. Богача-кулака не выбирают; шамана не выбирают. Бедняка выбирают, середняка тоже выбирают. Тот кооператива председатель по-худому работать если будет, бедняки (люди) его уволят. Другого председателя выберут. Тем кооперативным делом ненцы до хорошей жизни дойдут.

Стр. 44. **Наш колхоз.** В нашем колхозе одиннадцать чумов. Колхоза, нашего председатель — Яков старик. Оленей у нас тысяча пятьсот. В нашем колхозе каждый мужчина сам работу делает. Каждая женщина тоже сама работу делает. Богачей кулаков в колхозе нашем нет. Богачи колхозное дело испортят. Лета в продолжение мы моря на берегу живем, рыбу заготавливаем. Два чума в оленях находятся; олени наши лета в продолжение на камне (т. е. каменном хребте) живут. Зимы в продолжение песцов мы промышляем. Оленей наших зимы в продолжение помногу мы не держим. Триста быков наших мы держим. Все важенки наши с телятами леса на краю живут зимы в продолжение. Там ягель хорош. Пурги нет. Всех добытых песцов в кооператив сдаем мы. За тех песцов всякого рода товар покупаем мы. Нашего колхоза дети (наши) в школе учатся. Взрослые (большие) ненцы с женами тоже учатся. Все колхозники (колхозные люди) письму (и чтению) учатся. Учиться после того как кончат, нашего колхоза дети в Ленинград город поедут. Там в большой школе еще учатся. Той большой школы название „Институт народов Севера“. Теперь ненцы на своем собственном языке учатся, на своем собственном языке пишут. На своем языке учиться легко. Теперь ненцы читать уметь будут, писать тоже уметь будут. Этим делом к хорошей жизни придут.

Стр. 45. **Песцов промышлять ехать надо!** Сегодня холодно, небо — солнце (т. е. ясное), пурги нет. Налимьего озера на берегу десять чумов сидит (т. е. стоит). С крайнего чума один человек на двор вышел. „Сегодня песцов промышлять, ехать надо. Товарищи! Вставайте, довольно будет, очень долго вы спите! Старуха! Быстро чай свари!“ Долго не было люди все на двор вышли. Один мужчина оленей гнать ушел; один мужчина загон (из саней) устраивает; другой мужчина сани налаживает. Затем собаки залаяли. Олени пришли. Быков в загон загнали (мы). Быков запрягли (мы), сорок нарт запрягли (мы).

Затем все совместно поехали.

Габця-старик товарищей своих впереди уехал. Налимьего озера на ту сторону все вместе уехали. Налимьего озера на той стороне Нельмичье озеро есть. Нельмичье озера к берегу досхали. Затем озеро окружили. Озера на лед теперь спустились. Нельмичье озера с двух сторон все вместе спустились.

Песцов заперли, стрелять стали. Песцов помногу убили.

Затем песцов своих считать стали. Восемьдесят песцов насчитали (они). Совместно промыслять хорошо. Затем всех добытых песцов своих в нарты свои сложили (они). Все вместе поехали (налегке). Одного перегона на расстояние уехали — Налимьего озера на середине остановились, затем, вечером, к чумам своим доехали. Собаки залаяли. Все вместе женщины из чумов на улицу вышли. Мужчины оленей своих отпустили. Женщины песцов в чумы занесли. Затем чай сварили. Габця-старик так сказал: „Всегда совместно промыслять надо. Колхоз устроить надо. Колхозное дело хорошо“. Товарищи его так сказали. „Совместно промыслять хорошо. Оленей наших совместно выращивать будем. В колхоз зайдем“.

Исв. № 94

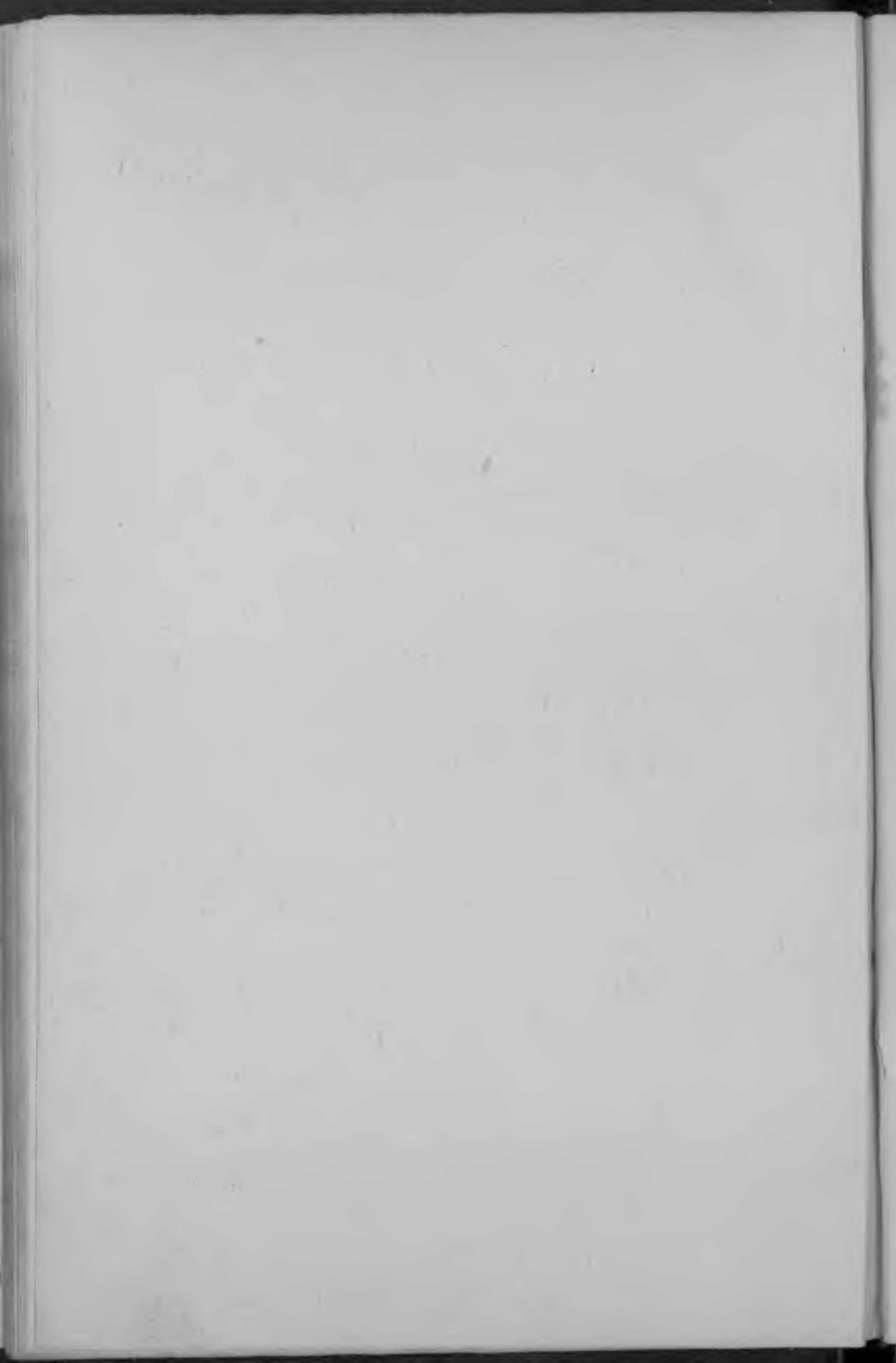
Ответствен. редактор *Г. Вербов.*

Технич. редактор *Л. Дюльсон.*

Ленгорлит № 63054. Учгиз № 4115. л. У—6. Книга сдана в набор 25/XI 1932 г. Подписана к печати 31/I 1933 г. Бумага 72×105, 3¹/₂ л. Тип. зн. на 1 бум. л. 22 800. Тираж 6200 экз. Зак. 1885.

ФЗУ им. КИМ'а, тип. „Коминтерн“. Ленинград, Красная ул., 1.

и
ов
)
е-
ни
ы
м
г-
а,
о.



№ 102A

№ 28 и передел 25 в.

НОВОЕ СЛОВО

На черной бумаге на белом фоне

|| Нен
|| 4-1 / 2

